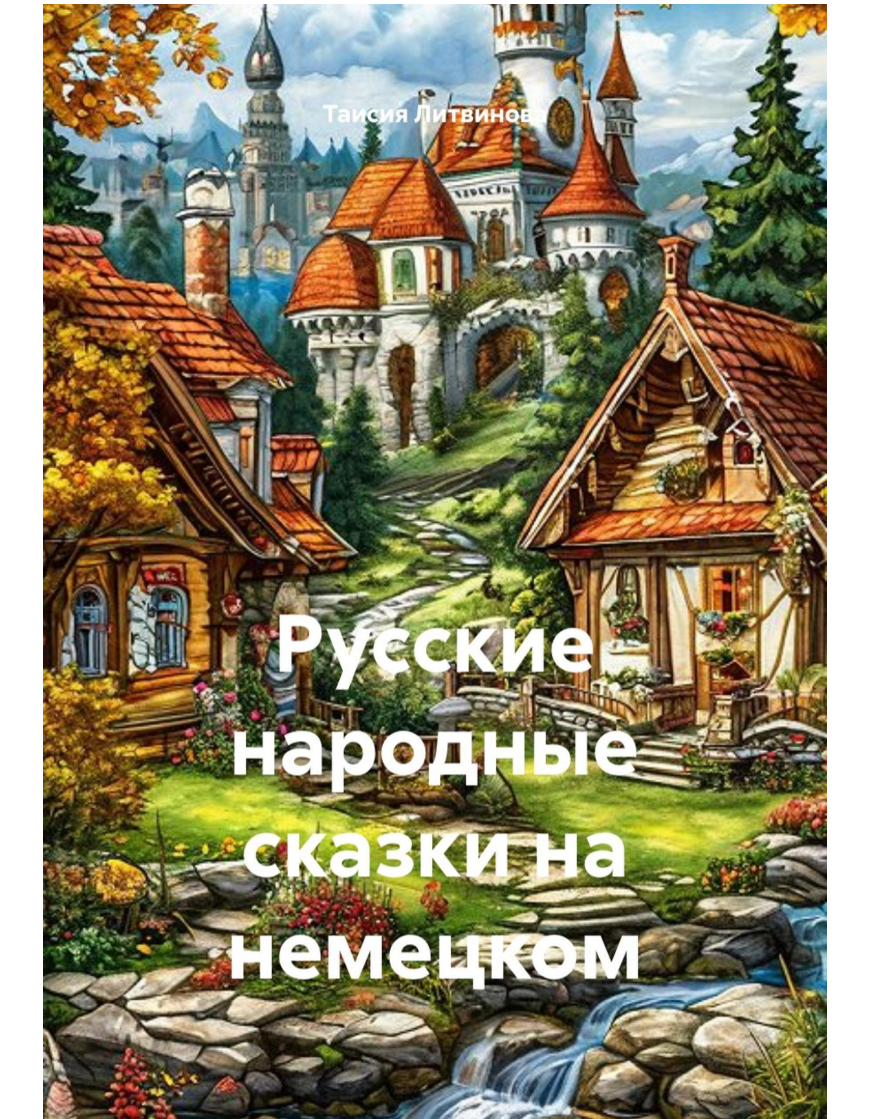




Таисия Литвинов

Русские народные сказки на немецком

Таисия Литвинова

Русские народные сказки на немецком

<https://litres.ru/74254774>

SelfPub; 2026

Аннотация

Перед вами уникальный сборник русских народных сказок, переведённых на немецкий язык. В книгу вошло более двадцати сказок, представляющих всё многообразие русского фольклора: от волшебных историй о царевичах и богатырях до остроумных бытовых сюжетов и трогательных сказок о верной любви.

Читатель найдёт здесь как широко известные произведения — «Царевна-лягушка», «Василиса Прекрасная», — так и менее знакомые, но не менее увлекательные сказки: «Белая уточка», «Царевна-Несмеяна», и многие другие.

Каждая сказка снабжена дословным русским переводом, вплетённым прямо в немецкий текст. Такой подстрочник позволяет читателю не отвлекаться на поиск незнакомых слов в словаре, а усваивать новую лексику и грамматические конструкции естественно, просто следя за развитием сюжета.

Сборник адресован самой широкой аудитории: от школьников и студентов, только начинающих знакомство с французским

языком, до взрослых, желающих освежить или углубить свои знания.

Содержание

Auf des Hechtes Geheiß (По щучьему велению)	5
Mascha und der Bär (Маша и медведь)	21
Das kleine Häuschen (Теремок)	28
Das Hühnchen Rjaba (Курочка Ряба)	32
Die Gänse-Schwäne (Гуси-Лебеди)	33
Schneeflöckchen (Снегурочка)	40
Chawroschetschka (Крошечка-Хаврошечка)	46
Das Rübchen (Репка)	53
Конец ознакомительного фрагмента.	85

Таисия Литвинова

Русские народные сказки на немецком

Auf des Hechtes Geheiß (По щучьему велению)

Es war einmal ein alter Mann (Жил-был старик). Und er hatte drei Söhne (И было у него три сына): zwei waren klug (двое умных), und der dritte — war der Dummkopf Jemelja (а третий — дурачок Емеля).

Die Brüder arbeiten — die klugen (Те братья работают — умные), und der Dummkopf Jemelja liegt den ganzen Tag auf dem Ofen (а дурак-Емеля целый день лежит на печке), will von nichts wissen (знать ничего не хочет).

Einmal fuhren die Brüder auf den Markt (Один раз братья уехали на базар), und die Weiber, die Schwiegertöchter, schicken den Jemelja immerzu (а бабы, невестки, давай посылать Емелю):

— Geh, Jemelja, Wasser holen (Сходи, Емеля, за водой).

Und er ihnen vom Ofen herunter (А он им с печки):

— Keine Lust... (Неохота...)

— Geh, Jemelja, sonst kommen die Brüder vom Markt zurück (Сходи, Емеля, а то братья с базара воротятся), und bringen dir keine Geschenke mit (гостинцев тебе не привезут).

— Ja? Na, gut (Да? Ну, ладно).

Jemelja kroch vom Ofen (Слез Емеля с печки), zog Schuhe an, zog sich an (обулся, оделся), nahm die Eimer und die Axt und ging zum Fluss (взял ведра да топор и пошел на речку).

Er hackte ein Loch ins Eis (Прорубил лед), schöpfte die Eimer voll und stellte sie hin (зачерпнул ведра и поставил их), und selbst schaut er ins Eisloch (а сам глядит в прорубь). Und Jemelja sah im Eisloch einen Hecht (И увидел Емеля в проруби щуку). Er machte sich geschickt und packte den Hecht mit der Hand (Изловчился и хватъ щуку в руку):

— Das wird eine süße Fischsuppe! (Вот уха будет сладка!)

Plötzlich sagt der Hecht zu ihm mit menschlicher Stimme (Вдруг щука говорит ему человеческим голосом):

— Jemelja, lass mich ins Wasser frei (Емеля,пусти меня в воду), ich werde dir nützlich sein (я тебе пригожусь).

— Und wozu wirst du mir nützlich sein?.. (А на что ты мне годишься?..) Nein, ich trage dich nach Hause (Нет, понесу тебя домой), befehle den Schwiegertöchtern, eine Fischsuppe zu kochen (велю невесткам уху сварить). Die Fischsuppe wird süß sein (Будет уха сладка).

— Jemelja, Jemelja, lass mich ins Wasser frei (Емеля, Емеля,пусти меня в воду), ich werde für dich alles tun, was du nur wünschst (я тебе сделаю все, что ни пожелаешь).

— Gut, nur zeig zuerst, dass du mich nicht betrügst (Ладно, только покажи сначала, что не обманываешь меня), dann lasse ich dich frei (тогда отпущу).

Der Hecht fragt ihn (Щука его спрашивает):

— Jemelja, Jemelja, sag — was willst du jetzt? (Емеля, Емеля, скажи — чего ты сейчас хочешь?)

— Ich will, dass die Eimer von selbst nach Hause gehen und das Wasser nicht verschüttet wird... (Хочу, чтобы ведра сами пошли домой и вода бы не расплескалась...)

Der Hecht sagt ihm (Щука ему говорит):

— Merk dir meine Worte (Запомни мои слова): wenn dir etwas beliebt — sag nur (когда что тебе захочется — скажи только):

«Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben» (По щучьему веленью, по моему хотенью).

Jemelja sagt auch (Емеля и говорит):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — geht, Eimer, von selbst nach Hause... (По щучьему веленью, по моему хотенью — ступайте, ведра, сами домой...)

Kaum hatte er es gesagt — gingen die Eimer von selbst den Berg hinauf (Только сказал — ведра сами и пошли в гору). Jemelja ließ den Hecht ins Eisloch frei (Емеля пустил щуку в прорубь), und selbst ging er hinter den Eimern her (а сам пошел за ведрами). Die Eimer gehen durchs Dorf (Идут ведра по деревне), das Volk wundert sich (народ дивится), und Jemelja geht hinten, lacht vor sich hin... (а Емеля идет сзади, посмеи-

вається...) Die Eimer kamen in die Stube und stellten sich von selbst auf die Bank (Зашли ведра в избу и сами стали на лавку), und Jemelja kroch auf den Ofen (а Емеля полез на печь).

Es verging viel oder wenig Zeit (Прошло много ли, мало ли времени) — die Schwiegertöchter sagen wieder zu ihm (невестки опять говорят ему):

— Jemelja, was liegst du denn? (Емеля, ну что ты лежишь?)
Würdest du doch Holz hacken gehen (Пошел бы дров нарубил).

— Keine Lust... (Неохота...)

— Wenn du kein Holz hackst (Не нарубишь дров), kommen die Brüder vom Markt zurück (братья с базара воротятся), bringen dir keine Geschenke mit (гостинцев тебе не привезут).

Jemelja hat keine Lust, vom Ofen zu kriechen (Емеле неохота слезать с печи). Er erinnerte sich an den Hecht und sagt leise (Вспомнил он про щуку и потихоньку и говорит):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — geh, Axt, hack Holz (По щучьему велению, по моему хотению — поди, топор, наколи дров), und ihr, Holzscheite, geht von selbst in die Stube und legt euch in den Ofen... (а дрова — сами в избу ступайте и в печь кладитесь...)

Die Axt sprang unter der Bank hervor (Топор выскочил из-под лавки) — und auf den Hof (и на двор), und fängt an Holz zu hacken (и давай дрова колоть), und die Holzscheite gehen von selbst in die Stube und kriechen in den Ofen (а дрова сами в избу идут и в печь лезут).

Viel oder wenig Zeit verging (Много ли, мало ли време-

ни прошло) — die Schwiegertöchter sagen wieder (невестки опять говорят):

— Jemelja, wir haben kein Holz mehr (Емеля, дров у нас больше нет). Fahr in den Wald, hack welches (Съезди в лес, наруби).

Und er ihnen vom Ofen herunter (А он им с печки):

— Und ihr, wozu seid ihr denn da? (Да вы-то на что?)

— Wie — wozu sind wir da?.. (Как — мы на что?..) Ist das etwa unsere Sache, in den Wald um Holz zu fahren? (Разве наше дело в лес за дровами ездить?)

— Mir ist nicht danach... (Мне неохота...)

— Nun, dann gibt es keine Geschenke für dich (Ну, не будет тебе подарков).

Da ist nichts zu machen (Делать нечего). Jemelja kroch vom Ofen, zog Schuhe an, zog sich an (Слез Емеля с печи, обулся, оделся). Nahm einen Strick und die Axt (Взял веревку и топор), ging auf den Hof hinaus und setzte sich in den Schlitten (вышел во двор и сел в сани):

— Ihr Weiber, macht das Tor auf! (Бабы, отворяйте ворота!)

Die Schwiegertöchter sagen ihm (Невестки ему говорят):

— Was bist du denn, Dummkopf, hast dich in den Schlitten gesetzt (Что ж ты, дурень, сел в сани), und das Pferd nicht angespannt? (а лошадь не запряг?)

— Ich brauche kein Pferd (Не надо мне лошади).

Die Schwiegertöchter machten das Tor auf (Невестки отворили ворота), und Jemelja sagt leise (а Емеля говорит поти-

хоньку):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — geht, Schlitten, in den Wald... (По щучьему веленью, по моему хотенью — ступайте, сани, в лес...)

Der Schlitten fuhr von selbst aus dem Tor (Сани сами и поехали в ворота), und so schnell — mit einem Pferd ist er nicht einzuholen (да так быстро — на лошади не догнать).

Und in den Wald musste man durch die Stadt fahren (А в лес-то пришлось ехать через город), und hier hat er viele Leute zerquetscht und zerdrückt (и тут он много народу помял, подавил). Das Volk schreit: «Haltet ihn! Fangt ihn!» (Народ кричит: «Держи его! Лови его!») Und er, wohlgemerkt, treibt den Schlitten an (А он, знай, сани погоняет). Er kam in den Wald an (Приехал в лес):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — Axt, hack recht trockenes Holz (По щучьему веленью, по моему хотенью — топор, наруби дровишек посуше), und ihr, Holzscheite, fallt von selbst in den Schlitten, bindet euch von selbst zusammen... (а вы, дровишки, сами валитесь в сани, сами вяжитесь...)

Die Axt fing an zu hacken, trockenes Holz zu spalten (Топор начал рубить, колоть сухие дрова), und die Holzscheite fallen von selbst in den Schlitten und binden sich mit dem Strick (а дровишки сами в сани валятся и веревкой вяжутся). Dann befahl Jemelja der Axt, ihm eine Keule auszuhauen (Потом Емеля велел топору вырубить себе дубинку) — eine solche, dass man

sie kaum heben kann (такую, чтобы насилу поднять). Er setzte sich auf die Fuhre (Сел на воз):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — fährt, Schlitten, nach Hause... (По щучьему веленью, по моему хотенью — поезжайте, сани, домой...)

Der Schlitten jagte nach Hause (Сани помчались домой). Wieder fährt Jemelja durch jene Stadt (Опять проезжает Емеля по тому городу), wo er vorhin viele Leute zerquetscht und zerdrückt hat (где давеча помял, подавил много народу), und dort wartet man schon auf ihn (а там его уж ждут). Sie packten Jemelja und ziehen ihn von der Fuhre (Ухватили Емелю и тащат с возу), schimpfen und schlagen ihn (ругают и бьют).

Er sieht, dass die Sache schlecht steht (Видит он, что плохо дело), und leise (и потихоньку):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — na los, Keule, brich ihnen die Seiten... (По щучьему веленью, по моему хотенью — ну-ка, дубинка, обломай им бока...)

Die Keule sprang hervor — und fängt an zu prügeln (Дубинка выскочила — и давай колотить). Das Volk stob davon (Народ кинулся прочь), und Jemelja kam nach Hause und kroch auf den Ofen (а Емеля приехал домой и залез на печь).

Lang oder kurz (Долго ли, коротко ли) — der Zar hörte von Jemeljas Streichen (услышал царь об Емелиных проделках) und schickt einen Offizier nach ihm (и посылает за ним офицера) — ihn zu finden und ins Schloss zu bringen (его найти и привезти во дворец).

Der Offizier kommt in jenes Dorf (Приезжает офицер в ту деревню), tritt in jene Stube, wo Jemelja wohnt (входит в ту избу, где Емеля живет), und fragt (и спрашивает):

— Bist du der Dummkopf Jemelja? (Ты — дурак Емеля?)

Und er vom Ofen herunter (А он с печки):

— Und du, wozu? (А тебе на что?)

— Zieh dich schneller an, ich fahre dich zum Zaren (Одевайся скорее, я повезу тебя к царю).

— Aber mir ist nicht danach... (А мне неохота...)

Der Offizier wurde zornig und schlug ihm auf die Wange (Рассердился офицер и ударил его по щеке). Und Jemelja sagt leise (А Емеля говорит потихоньку):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — Keule, brich ihm die Seiten... (По щучьему велению, по моему хотению — дубинка, обломай ему бока...)

Die Keule sprang hervor — und fängt an, den Offizier zu prügeln (Дубинка выскочила — и давай колотить офицера), mit Mühe trug er die Beine davon (насилу он ноги унес).

Der Zar wunderte sich, dass sein Offizier mit Jemelja nicht fertig werden konnte (Царь удивился, что его офицер не мог справиться с Емелей), und schickt seinen obersten Würdenträger (и посылает своего самого наибольшего вельможу):

— Bringe mir den Dummkopf Jemelja ins Schloss (Привези ко мне во дворец дурака Емелю), sonst lasse ich dir den Kopf von den Schultern nehmen (а то голову с плеч сниму).

Der oberste Würdenträger kaufte Rosinen, Backpflaumen, Lebkuchen ein (Накупил набольший вельможа изюму, черносливу, пряников), kam in jenes Dorf (приехал в ту деревню), trat in jene Stube und fragte die Schwiegertöchter, was Jemelja mag (вошел в ту избу и стал спрашивать у невесток, что любит Емеля).

— Unser Jemelja mag es, wenn man ihn freundlich bittet und ihm einen roten Kaftan verspricht (Наш Емеля любит, когда его ласково попросят да красный кафтан посулят), — dann tut er alles, worum man ihn auch bittet (тогда он все сделает, что ни попросишь).

Der oberste Würdenträger gab Jemelja Rosinen, Backpflaumen, Lebkuchen und sagt (Набольший вельможа дал Емеле изюму, черносливу, пряников и говорит):

— Jemelja, Jemelja, was liegst du auf dem Ofen? (Емеля, Емеля, что ты лежишь на печи?) Fahren wir zum Zaren (Поедем к царю).

— Mir ist auch hier warm... (Мне и тут тепло...)

— Jemelja, Jemelja, beim Zaren wird man dich gut speisen und tränken (Емеля, Емеля, у царя тебя будут хорошо кормить-поить), — bitte schön, fahren wir (пожалуйста, поедem).

— Aber mir ist nicht danach... (А мне неохота...)

— Jemelja, Jemelja, der Zar schenkt dir einen roten Kaftan (Емеля, Емеля, царь тебе красный кафтан подарит), eine Mütze und Stiefel (шапку и сапоги).

Jemelja dachte nach und dachte nach (Емеля подумал-поду-

мал):

— Na, gut, geh du voraus (Ну, ладно, ступай ты вперед), und ich werde hinter dir her sein (а я за тобой вслед буду).

Der Würdenträger fuhr weg (Уехал вельможа), und Jemelja lag noch ein Weilchen und sagt (а Емеля полежал еще и говорит):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — na los, Ofen, fahr zum Zaren... (По щучьему веленью, по моему хотенью — ну-ка, печь, поезжай к царю...)

Da krachten in der Stube die Ecken (Тут в избе углы затрепсали), das Dach geriet ins Wanken (крыша зашаталась), die Wand flog hinaus (стена вылетела), und der Ofen fuhr von selbst die Straße entlang (и печь сама пошла по улице), den Weg entlang, geradewegs zum Zaren (по дороге, прямо к царю).

Der Zar schaut aus dem Fenster, wundert sich (Царь глядит в окно, дивится):

— Was ist das für ein Wunder? (Это что за чудо?)

Der oberste Würdenträger antwortet ihm (Набольший вельможа ему отвечает):

— Das ist Jemelja auf dem Ofen, er fährt zu dir (А это Емеля на печи к тебе едет).

Der Zar trat auf die Freitreppe hinaus (Вышел царь на крыльцо):

— Was denn, Jemelja, über dich gibt es viele Klagen! (Что-то, Емеля, на тебя много жалоб!) Du hast viele Leute zerdrückt (Ты много народу подавил).

— Und wozu krochen sie unter den Schlitten? (А зачем они под сани лезли?)

In dieser Zeit schaute durchs Fenster auf ihn die Zarentochter (В это время в окно на него глядела царская дочь) — Marja-Zarewna (Марья-царевна). Jemelja erblickte sie im Fensterchen und sagt leise (Емеля увидал ее в окошке и говорит потихоньку):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — soll die Zarentochter mich lieb gewinnen... (По щучьему веленью, по моему хотенью — пускай царская дочь меня полюбит...)

Und sagte noch (И сказал еще):

— Geh, Ofen, nach Hause... (Ступай, печь, домой...)

Der Ofen kehrte um und ging nach Hause (Печь повернулась и пошла домой), kam in die Stube und stellte sich an den früheren Platz (зашла в избу и стала на прежнее место). Jemelja liegt wieder und faulenzt (Емеля опять лежит-полеживает).

Und beim Zaren im Schloss ist Geschrei und Tränen (А у царя во дворце крик да слезы). Marja-Zarewna sehnt sich nach Jemelja (Марья-царевна по Емеле скучает), kann ohne ihn nicht leben (не может жить без него), bittet den Vater, dass er sie mit Jemelja verheiratet (просит отца, чтобы выдал он ее за Емелю замуж). Da geriet der Zar in Not und Kummer und sagt wieder zum obersten Würdenträger (Тут царь забедовал, затузил и говорит опять набольшему вельможе):

— Geh, bring mir Jemelja lebendig oder tot (Ступай, приве-

ди ко мне Емелю живого или мертвого), sonst lasse ich dir den Kopf von den Schultern nehmen (а то голову с плеч сниму).

Der oberste Würdenträger kaufte süße Weine und verschiedene Imbisse ein (Накупил набольший вельможа вин сладких да разных закусок), fuhr in jenes Dorf (поехал в ту деревню), trat in jene Stube und fing an, Jemelja zu bewirten (вошел в ту izбу и начал Емелю потчевать).

Jemelja trank sich satt, aß sich satt (Емеля напился, наелся), wurde beschwipst und legte sich schlafen (захмелел и лег спать). Und der Würdenträger legte ihn in den Wagen und fuhr ihn zum Zaren (А вельможа положил его в повозку и повез к царю).

Der Zar befahl sofort, ein großes Fass mit eisernen Reifen heranzurollen (Царь тотчас велел прикатить большую бочку с железными обручами). Sie setzten Jemelja und Marja-Zarewna hinein (В нее посадили Емелю и Марью-царевну), verpflichten es und warfen das Fass ins Meer (засмолили и бочку в море бросили).

Lang oder kurz (Долго ли, коротко ли) — Jemelja erwachte (проснулся Емеля), sieht — es ist dunkel, eng (видит — темно, тесно):

— Wo bin ich denn? (Где же это я?)

Und man antwortet ihm (А ему отвечают):

— Traurig und übel ist es, Jemeljuschka! (Скучно и тошно, Емелюшка!) Man hat uns in ein Fass verpicht, ins blaue Meer geworfen (Нас в бочку засмолили, бросили в синее море).

— Und wer bist du? (А ты кто?)

— Ich bin Marja-Zarewna (Я — Марья-царевна).

Jemelja sagt (Емеля говорит):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — ihr wilden Winde, rollt das Fass ans trockene Ufer (По щучьему веленью, по моему хотенью — ветры буйные, выкатите бочку на сухой берег), auf den gelben Sand... (на желтый песок...)

Die wilden Winde bliesen (Ветры буйные подули). Das Meer geriet in Wallung (Море взволновалось), das Fass warf es ans trockene Ufer (бочку выкинуло на сухой берег), auf den gelben Sand (на желтый песок). Jemelja und Marja-Zarewna stiegen heraus (Емеля и Марья-царевна вышли из нее).

— Jemeljuschka, wo werden wir denn wohnen? (Емелюшка, где же мы будем жить?) Bau irgendeine kleine Stube (Построй какую ни на есть избушку).

— Aber mir ist nicht danach... (А мне неохота...)

Da fing sie an, ihn noch heftiger zu bitten (Тут она стала его еще пуще просить), und er sagt (он и говорит):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — errichte dich, steinerner Palast mit goldenem Dach... (По щучьему веленью, по моему хотенью — выстройся, каменный дворец с золотой крышей...)

Kaum hatte er es gesagt (Только он сказал) — erschien ein steinerner Palast mit goldenem Dach (появился каменный дворец с золотой крышей). Ringsum — ein grüner Garten (Кругом — зеленый сад): Blumen blühen und Vögel singen (цветы цве-

тут и птицы поют). Marja-Zarewna und Jemelja gingen in den Palast (Марья-царевна с Емелей вошли во дворец), setzten sich ans Fensterchen (сели у окошечка).

— Jemeljuscha, könntest du nicht ein schmucker Kerl werden? (Емелюшка, а нельзя тебе красавчиком стать?)

Da dachte Jemelja nicht lange nach (Тут Емеля недолго думал):

— Auf des Hechtes Geheiß, nach meinem Belieben — werde ich ein braver Bursche, ein bildschöner Mann... (По щучьему веленью, по моему хотенью — стать мне добрым молодцем, писаным красавцем...)

Und Jemelja wurde so, dass man es in keinem Märchen sagen, mit keiner Feder beschreiben kann (И стал Емеля таким, что ни в сказке сказать, ни пером описать).

Und zu der Zeit fuhr der Zar zur Jagd und sieht (А в ту пору царь ехал на охоту и видит) — ein Palast steht, wo früher nichts war (стоит дворец, где раньше ничего не было).

— Was ist das für ein Flegel, der ohne meine Erlaubnis auf meinem Land einen Palast gebaut hat? (Это что за невежа без моего дозволения на моей земле дворец поставил?)

Und er schickte hin, um zu erkunden und zu fragen: «Wer seid ihr?» (И послал узнать-спросить: «Кто такие?») Die Boten liefen hin (Послы побежали), stellten sich unters Fensterchen (стали под окошком), fragen (спрашивают).

Jemelja antwortet ihnen (Емеля им отвечает):

— Bittet den Zaren zu mir zu Gast (Просите царя ко мне в

гости), ich werde es ihm selbst sagen (я сам ему скажу).

Der Zar kam zu ihm zu Gast (Царь приехал к нему в гости). Jemelja empfängt ihn (Емеля его встречает), führt ihn in den Palast (ведет во дворец), setzt ihn an den Tisch (сажает за стол). Sie fangen an zu tafeln (Начинают они пировать). Der Zar isst, trinkt und kann sich nicht satt wundern (Царь ест, пьет и не надивится):

— Wer bist du denn, braver Bursche? (Кто же ты такой, добрый молодец?)

— Und erinnerst du dich an den Dummkopf Jemelja (А помнишь дурачка Емелю) — wie er zu dir auf dem Ofen kam (как приезжал к тебе на печи), und du befahlst, ihn mit deiner Tochter ins Fass zu verpichen (а ты велел его со своей дочерью в бочку засмолить), ins Meer zu werfen? (в море бросить?) Ich bin derselbe Jemelja (Я — тот самый Емеля). Wenn ich will — brenne und verwüste ich dein ganzes Reich (Захочу — все твое царство пожгу и разорю).

Der Zar bekam große Angst (Царь сильно испугался), fing an, um Verzeihung zu bitten (стал прощения просить):

— Heirate meine Tochter, Jemeljuschka (Женись на моей дочери, Емелюшка), nimm mein Reich (бери мое царство), nur richte mich nicht zugrunde! (только не губи меня!)

Da veranstaltete man ein Festmahl für die ganze Welt (Тут устроили пир на весь мир). Jemelja heiratete Marja-Zarewna und fing an, das Reich zu regieren (Емеля женился на Марье-царевне и стал править царством).

Da ist das Märchen zu Ende (Тут и сказке конец), und wer zugehört hat — bravo! (а кто слушал — молодец!)

Mascha und der Bär

(Маша и медведь)

Es lebten einmal ein Großväterchen und eine Großmütterchen (Жили-были дедушка да бабушка). Sie hatten eine Enkelin, Maschénska (Была у них внучка Машенька).

Einmal versammelten sich die Freundinnen in den Wald, um Pilze und Beeren zu sammeln (Собрались раз подружки в лес по грибы да по ягоды). Sie kamen, um auch Maschénska mitzurufen (Пришли звать с собой и Машеньку).

— Großväterchen, Großmütterchen (Дедушка, бабушка), — sagt Maschénska (говорит Машенька), — lasst mich in den Wald mit den Freundinnen! (отпустите меня в лес с подружками!)

Großväterchen und Großmütterchen antworten (Дедушка с бабушкой отвечают):

— Geh, nur pass auf, dass du nicht hinter den Freundinnen zurückbleibst (Иди, только смотри от подружек не отставай), sonst verirrst du dich (не то заблудишься).

Die Mädchen kamen in den Wald (Пришли девушки в лес), fingen an, Pilze und Beeren zu sammeln (стали собирать грибы да ягоды). Da ist Maschénska — Bäumchen um Bäumchen, Sträuchlein um Sträuchlein (Вот Машенька — деревце за деревце, кустик за кустик) — und ging weit, weit weg von den Freundinnen (и ушла далеко-далеко от подружек).

Sie fing an zu rufen (Стала она аукаться), fing an, sie zu rufen (стала их звать), und die Freundinnen hören nicht, antworten nicht (а подружки не слышат, не отзываются).

Maschénka ging und ging im Wald umher (Ходила, ходила Машенька по лесу) — hat sich ganz verirrt (совсем заблудилась).

Sie kam in die tiefste Wildnis, ins dichteste Dickicht (Пришла она в самую глушь, в самую чащу). Sieht — eine kleine Stube steht (Видит — стоит избушка). Maschénka klopfte an die Tür — man antwortet nicht (Постучала Машенька в дверь — не отвечают). Sie stieß die Tür an — die Tür ging auf (Толкнула она дверь — дверь и открылась).

Maschénka trat in die Stube ein (Вошла Машенька в избушку), setzte sich am Fenster auf die kleine Bank (села у окна на лавочку).

Sie sitzt und denkt (Села и думает):

«Wer wohnt denn hier? (Кто же здесь живет?) Warum ist niemand zu sehen?..» (Почему никого не видно?..)

Und in jener Stube wohnte ein riesengroßer Bär (А в той избушке жил большущий медведь). Nur war er damals nicht zu Hause (Только его тогда дома не было): er ging im Wald umher (он по лесу ходил).

Am Abend kehrte der Bär zurück (Вернулся вечером медведь), sah Maschénka, freute sich (увидел Машеньку, обрадовался).

— Aha (Ага), — sagt er (говорит), — jetzt lasse ich dich

nicht mehr frei! (теперь не отпускаю тебя!) Wirst bei mir leben (Будешь у меня жить). Wirst den Ofen heizen (Будешь печку топить), wirst Grütze kochen (будешь кашу варить), mich mit Grütze füttern (меня кашей кормить).

Mascha war betrübt, war bekümmert (Потужила Маша, погоревала), aber da ist nichts zu machen (да ничего не поделаешь). Sie fing an, beim Bären in der Stube zu leben (Стала она жить у медведя в избушке).

Der Bär geht für den ganzen Tag in den Wald (Медведь на целый день уйдет в лес), und Maschénka befiehlt er, nirgendwohin ohne ihn aus der Stube zu gehen (а Машеньке наказывает никуда без него из избушки не выходить).

— Und wenn du weggehst (А если уйдешь), — sagt er (говорит), — fange ich dich sowieso und dann fresse ich dich! (все равно поймаю и тогда уж съем!)

Maschénka fing an nachzudenken, wie sie vor dem Bären weglaufen könnte (Стала Машенька думать, как ей от медведя убежать). Ringsum Wald (Кругом лес), in welche Richtung zu gehen — weiß sie nicht (в какую сторону идти — не знает), zu fragen ist niemand da... (спросить не у кого...)

Sie dachte und dachte und dachte es aus (Думала она, думала и придумала).

Einmal kommt der Bär aus dem Wald (Приходит раз медведь из лесу), und Maschénka sagt ihm (а Машенька и говорит ему):

— Bär, Bär, lass mich für ein Tägchen ins Dorf frei (Медведь,

медведь,пусти меня на денек в деревню): ich bringe dem Großmütterchen und dem Großväterchen Geschenke (я бабушке да дедушке гостинцев снесу).

— Nein (Нет), — sagt der Bär (говорит медведь), — du verirrst dich im Wald (ты в лесу заблудишься). Gib die Geschenke her (Давай гостинцы), ich bringe sie selbst hin (я их сам отнесу).

Und Maschénska ist das gerade recht! (А Машеньке того и надо!)

Sie buk Piroggen (Напекла она пирожков), holte einen großen, riesengroßen Korb hervor und sagt dem Bären (достала большой-пребольшой корб и говорит медведю):

— Da, schau (Вот, смотри): ich lege in diesen Korb die Piroggen (я в этот корб положу пирожки), und du bring sie dem Großväterchen und dem Großmütterchen (а ты отнеси их дедушке да бабушке). Und denk daran (Да помни): den Korb unterwegs nicht öffnen (корб по дороге не открывай), die Piroggen nicht herausnehmen (пирожки не вынимай). Ich klettere auf eine kleine Eiche (Я на дубок влезу), werde hinter dir aufpassen! (за тобой следить буду!)

— Gut (Ладно), — antwortet der Bär (отвечает медведь), — gib den Korb her! (давай корб!)

Maschénska sagt (Машенька говорит):

— Geh auf das Treppchen hinaus (Выйди на крылечко), schau, ob kein Regen kommt! (посмотри, не идет ли дождик!)

Kaum war der Bär auf das Treppchen hinausgegangen (Толь-

ко медведь вышел на крылечко), kletterte Maschénka sofort in den Korb (Машенька сейчас же залезла в короб), und auf den Kopf stellte sie die Schüssel mit den Piroggen (а на голову себе блюдо с пирожками поставила).

Der Bär kehrte zurück (Вернулся медведь), sieht — der Korb ist fertig (видит — короб готов). Er lud ihn auf den Rücken und ging ins Dorf (Взвалил его на спину и пошел в деревню).

Der Bär geht zwischen Tannen (Идет медведь между елками), der Bär stapft zwischen Birken (бредет медведь между березками), steigt in Schluchten hinunter (в овражки спускается), steigt auf Hügel hinauf (на пригорки поднимается). Er ging und ging, wurde müde und sagt (Шел-шел, устал и говорит):

— Ich setz mich auf den Baumstumpf (Сяду на пенек),
Ich ess die Pirogge! (Съем пирожок!)

Und Maschénka aus dem Korb (А Машенька из короба):

— Ich seh, ich seh! (Вижу, вижу!)

Setz dich nicht auf den Baumstumpf (Не садись на пенек),
Iss nicht die Pirogge! (Не ешь пирожок!)

Bring sie dem Großmütterchen (Неси бабушке),

Bring sie dem Großväterchen! (Неси дедушке!)

— Schau mal, was für eine großäugige (Ишь какая глаза-стая), — sagt der Bär (говорит медведь), — alles sieht sie! (все видит!)

Er hob den Korb und ging weiter (Поднял он короб и пошел дальше). Er ging und ging, ging und ging (Шел-шел, шел-шел), blieb stehen, setzte sich und sagt (остановился, сел и говорит):

— Ich setz mich auf den Baumstumpf (Сяду на пенек),
Ich ess die Pirogge! (Съем пирожок!)

Und Maschénka aus dem Korb wieder (А Машенька из ко-
роба опять):

— Ich seh, ich seh! (Вижу, вижу!)

Setz dich nicht auf den Baumstumpf (Не садись на пенек),
Iss nicht die Pirogge! (Не ешь пирожок!)

Bring sie dem Großmütterchen (Неси бабушке),

Bring sie dem Großväterchen! (Неси дедушке!)

Der Bär wunderte sich (Удивился медведь):

— Was für eine listige! (Вот такая хитрая!) Hoch sitzt sie,
weit schaut sie! (Высоко сидит, далеко глядит!)

Er stand auf und ging schneller (Встал и пошел скорее).

Er kam ins Dorf (Пришел в деревню), fand das Haus, wo
Großväterchen und Großmütterchen wohnten (нашел дом, где
дедушка с бабушкой жили), und fängt an, aus allen Kräften ans
Tor zu klopfen (и давай изо всех сил стучать в ворота):

— Tock-tock-tock! (Тук-тук-тук!) Macht auf, macht auf!
(Отпирайте, открывайте!) Ich habe euch von Maschénka
Geschenke gebracht (Я вам от Машеньки гостинцев принес).

Und die Hunde witterten den Bären und stürzten auf ihn los
(А собаки почуяли медведя и бросились на него). Aus allen
Höfen laufen sie, bellen (Со всех дворов бегут, лают).

Der Bär bekam Angst (Испугался медведь), stellte den Korb
ans Tor und jagte in den Wald ohne zurückzuschauen (поставил
короб у ворот и пустился в лес без оглядки).

Da kamen Großväterchen und Großmütterchen zum Tor heraus (Вышли тут дедушка да бабушка к воротам). Sie sehen — ein Korb steht (Видят — короб стоит).

— Was ist das im Korb? (Что это в коробе?) — sagt das Großmütterchen (говорит бабушка).

Und das Großväterchen hob den Deckel (А дедушка поднял крышку), schaut — und traut seinen Augen nicht (смотрит — и глазам своим не верит): im Korb sitzt Maschénka (в коробе Машенька сидит), quicklebendig und kerngesund (живехонька и здоровехонька).

Großväterchen und Großmütterchen freuten sich (Обрадовались дедушка да бабушка). Sie fingen an, Maschénka zu umarmen, zu küssen, kluges Mädchen zu nennen (Стали Машеньку обнимать, целовать, умницей называть).

Das kleine Häuschen (Теремок)

Es steht im Feld ein kleines Häuschen (Стоит в поле теремок). Eine kleine Maus läuft vorbei (Бежит мимо мышка-норушка). Sie sah das kleine Häuschen (Увидела теремок), blieb stehen und fragt (остановилась и спрашивает):

— Kleines Häuschen, kleines Häuschen! (Теремок-теремок!) Wer wohnt im kleinen Haus? (Кто в тереме живет?)

Niemand antwortet (Никто не отзывается). Da ging sie hinein und fing an, im kleinen Häuschen zu wohnen (Вот она и вошла и стала жить в теремке). Ein Frosch hüpfte herbei (Прискакала лягушка-квакушка):

— Kleines Häuschen, kleines Häuschen! (Теремок-теремок!) Wer wohnt im kleinen Haus? (Кто в тереме живет?)

— Ich, die kleine Maus, und wer bist du? (Я, мышка-норушка, а ты кто?)

— Und ich bin der Frosch (А я лягушка-квакушка).

— Komm zu mir wohnen (Ступай ко мне жить).

Der Frosch kam hinein, und sie fingen an, zu zweit zu wohnen (Вошла лягушка, и стали вдвоем жить). Ein Häschen kam gelaufen (Прибежал зайчик):

— Kleines Häuschen, kleines Häuschen! (Теремок-теремок!) Wer wohnt im kleinen Haus? (Кто в тереме живет?)

— Ich, die kleine Maus, ich, der Frosch, und wer bist du? (Я, мышка-норушка, я, лягушка-квакушка, а ты кто?)

— Und ich bin das Häschen (А я зайчик-побегайчик).

— Komm zu uns wohnen (Ступай к нам жить).

Sie fingen an, zu dritt zu wohnen (Стали они втроем жить).

Ein Füchslein kam gelaufen (Прибежала лисичка):

— Kleines Häuschen, kleines Häuschen! (Теремок-теремок!) Wer wohnt im kleinen Haus? (Кто в тереме живет?)

— Die kleine Maus, der Frosch, das Häschen, und wer bist du? (Мышка-норушка, лягушка-квакушка, зайчик-побегайчик, а ты кто?)

— Und ich bin das Füchslein-Schwesterchen (А я лисичка-сестричка).

— Komm zu uns (Иди к нам).

Das Füchslein kletterte ins kleine Häuschen (Забралась лисичка в теремок). Sie fingen an, zu viert zu wohnen (Стали они вчетвером жить). Ein Wölfchen-graues Bäuchlein kam gelaufen (Прибежал волчок-серый бочок), schaute in die Tür und fragt (заглянул в дверь и спрашивает):

— Kleines Häuschen, kleines Häuschen! (Теремок-теремок!) Wer wohnt im kleinen Haus? (Кто в тереме живет?)

— Die kleine Maus, der Frosch, das Häschen, das Füchslein-Schwesterchen, und wer bist du? (Мышка-норушка, лягушка-квакушка, зайчик-побегайчик, лисичка-сестричка, а ты кто?)

— Und ich bin das Wölfchen-graues Bäuchlein (А я волчок-серый бочок).

— Komm zu uns wohnen! (Иди к нам жить!)

Sie fingen an, zu fünft zu wohnen (Стали пятеро жить). Plötzlich geht ein Bär vorbei (Вдруг идет мимо медведь ко-солапый). Der Bär sah das kleine Häuschen, blieb stehen und brüllte (Увидел медведь теремок, остановился и заревел):

— Kleines Häuschen, kleines Häuschen! (Теремок-теремок!) Wer wohnt im kleinen Haus? (Кто в тереме живет?)

— Die kleine Maus, der Frosch, das Häschen, das Füchselein-Schwesterchen, das Wölfchen-graues Bäuchlein (Мышка-но-рушка, лягушка-квакушка, зайчик-побегайчик, лисичка-сестричка, волчок-серый бочок).

— Und ich bin der Bär! (А я медведь-косолапый!)

— Komm zu uns wohnen (Иди к нам жить).

Der Bär kletterte auch ins kleine Häuschen (Медведь и полез в теремок).

Er kletterte und kletterte, kletterte und kletterte (Лез-лез, лез-лез) — konnte auf keine Weise hineinklettern und sagt (никак не мог влезть и говорит):

— Ich wohne besser bei euch auf dem Dach (Я лучше у вас на крыше буду жить).

— Aber du wirst uns ja zerdrücken! (Да ты нас раздавишь!)

— Nein, ich zerdrücke euch nicht (Нет, не раздавлю).

— Na, dann kletter hinauf! (Ну так влезай!)

Der Bär kletterte aufs Dach und kaum hatte er sich gesetzt (Влез медведь на крышу и только уселся), da krachte auch das kleine Häuschen (и затрещал теремок), fiel auf die Seite und zerfiel ganz (упал на бок и весь развалился). Die Tiere

liefen heraus, ganz betrübt (Выбежали звери, расстроенные), wissen nicht, wo sie jetzt wohnen sollen (не знают, где им жить теперь). Aber dann verabredeten sie, dass jeder ein Zweiglein und ein Stämmchen bringt (Но потом договорились каждый по веточке, да по бревнышку принести), um das kleine Häuschen neu zu bauen (чтобы теремок заново смастерить).

Sie fingen an, Stämme zu tragen, Bretter zu sägen (Принялись они бревна носить, доски пилить) — ein neues kleines Häuschen zu bauen (новый теремок строить). Besser als das frühere bauten sie es! (Лучше прежнего выстроили!) Und sie fingen an, einträchtig zu leben und zu wohnen und Gutes zu erwerben (И стали дружно жить-поживать и добра наживать).

Das Hühnchen Rjaba (Курочка Ряба)

Es lebten einmal ein Großvater und eine Großmutter (Жили-были дед да баба). Und sie hatten ein Hühnchen Rjaba (И была у них Курочка Ряба).

Das Hühnchen legte ein Eichen (Снесла курочка яичко), und kein einfaches — ein goldenes (да не простое — золотое).

Der Großvater schlug — zerschlug nicht (Дед бил — не разбил).

Die Großmutter schlug — zerschlug nicht (Баба била — не разбила).

Und ein Mäuschen lief (А мышка бежала), wedelte mit dem Schwänzchen (хвостиком махнула), das Eichen fiel und zerbrach (яичко упало и разбилось).

Der Großvater weint, die Großmutter weint (Плачет дед, плачет баба), und das Hühnchen Rjaba sagt ihnen (и говорит им Курочка Ряба):

— Weine nicht, Großvater, weine nicht, Großmutter (Не плачь, дед, не плачь, баба): ich lege euch ein neues Eichen, kein goldenes, sondern ein einfaches! (снесу вам новое яичко не золотое, а простое!)

Die Gänse-Schwäne (Гуси-Лебеди)

Es lebten ein Bauer und eine Bäuerin (Жили мужик да баба). Sie hatten ein Töchterchen und ein kleines Söhnchen (У них была дочка да сынок маленький).

— Töchterchen (Доченька), — sagte die Mutter (говорила мать), — wir gehen zur Arbeit (мы пойдем на работу), hüte das Brüderchen (береги братца). Geh nicht aus dem Hof (Не ходи со двора), sei klug — wir kaufen dir ein kleines Kopftuch (будь умницей — мы купим тебе платочек).

Vater und Mutter gingen weg (Отец с матерью ушли), und das Töchterchen vergaß, was man ihr befohlen hatte (а дочка позабыла, что ей приказывали): setzte das Brüderchen aufs Gräschen unters Fensterchen (посадила братца на травке под окошко), und selbst lief sie auf die Straße spielen (а сама побежала на улицу гулять). Die Gänse-Schwäne flogen heran (Налетели гуси-лебеди), packten das Bübchen (подхватили мальчика), trugen es auf ihren Flügeln fort (унесли на крыльях).

Das Mädchen kehrte zurück (Вернулась девочка), schaut — und das Brüderchen ist nicht da! (смотрит — а братца нету!) Sie schrie auf (Ахнула), stürzte los, ihn zu suchen (кинулась его искать), hierhin, dorthin — nirgends ist er! (туда-сюда — нет нигде!) Sie rief ihn (Она его кликала), zerfloss in Tränen (слезами заливалась), jammerte, dass es schlimm sein wird von Vater und Mutter (причитывала, что худо будет от отца с ма-

терью), — das Brüderchen antwortete nicht (братец не откликнулся).

Sie lief ins freie Feld hinaus und sah nur noch (Выбежала она в чистое поле и только видела): in der Ferne schossen die Gänse-Schwäne vorbei und verschwanden hinter dem dunklen Wald (метнулись вдалеке гуси-лебеди и пропали за темным лесом). Da erriet sie, dass sie ihr Brüderchen fortgetragen hatten (Тут она догадалась, что они унесли ее братца): über die Gänse-Schwäne ging schon lange ein schlechtes Gerücht, dass sie kleine Kinder entführten (про гусей-лебедей давно шла дурная слава о том что, они маленьких детей уносили).

Das Mädchen stürzte los, sie zu verfolgen (Бросилась девочка догонять их). Sie lief, lief (Бежала, бежала), sah — ein Ofen steht (увидела — стоит печь).

— Öfchen, Öfchen, sag (Печка, печка, скажи), wohin sind die Gänse-Schwäne geflogen? (куда гуси-лебеди полетели?)

Der Ofen antwortet ihr (Печка ей отвечает):

— Iss meine Roggenpirogge — dann sage ich es (Съешь моего ржаного пирожка — скажу).

— Ich werde doch keine Roggenpirogge essen! (Стану я ржаной пирог есть!) Bei meinem Väterchen werden nicht einmal die Weizenpiroggen gegessen... (У моего батюшки и пшеничные не едятся...)

Der Ofen sagte es ihr nicht (Печка ей не сказала). Das Mädchen lief weiter — ein Apfelbaum steht (Побежала девочка дальше — стоит яблоня).

— Apfelbäumchen, Apfelbäumchen, sag (Яблоня, яблоня, скажи), wohin sind die Gänse-Schwäne geflogen? (куда гуси-лебеди полетели?)

— Iss mein Waldäpfelchen — dann sage ich es (Поешь моего лесного яблочка — скажу).

— Bei meinem Väterchen werden nicht einmal die Gartenäpfel gegessen... (У моего батюшки и садовые не едятся...) Der Apfelbaum sagte es ihr nicht (Яблоня ей не сказала). Das Mädchen lief weiter (Побежала девочка дальше). Ein Milchfluss fließt in Kisselufern (Течет молочная река в кисельных берегах).

— Milchfluss, Kisselufer, wohin sind die Gänse-Schwäne geflogen? (Молочная река, кисельные берега, куда гуси-лебеди полетели?)

— Iss mein einfaches Kisselchen mit Milch — dann sage ich es (Поешь моего простого киселька с молочком — скажу).

— Bei meinem Väterchen wird nicht einmal das Sahnechen gegessen... (У моего батюшки и сливочки не едятся...) Lange lief sie über die Felder, durch die Wälder (Долго она бегала по полям, по лесам). Der Tag neigte sich zum Abend (День клонился к вечеру), nichts zu machen — man muss nach Hause gehen (делать нечего — надо идти домой). Plötzlich sieht sie — eine kleine Stube steht auf einem Hühnerbein (Вдруг видит — стоит избушка на курьей ножке), mit einem Fensterchen (с одним окошком), dreht sich um sich selbst (кругом себя поворачивается).

In der Stube spinnt eine alte Baba-Jaga Werg (В избушке старая баба-яга прядет кудель). Und auf der kleinen Bank sitzt das Brüderchen (А на лавочке сидит братец), spielt mit silbernen Äpfelchen (играет серебряными яблочками). Das Mädchen trat in die Stube ein (Девочка вошла в избушку):

— Guten Tag, Großmütterchen! (Здравствуй, бабушка!)

— Guten Tag, Mädchen! (Здравствуй, девица!) Wozu bist du mir vor die Augen gekommen? (Зачем на глаза явилась?)

— Ich ging über Moose, über Sümpfe (Я по мхам, по болотам ходила), habe das Kleid nass gemacht (платье измочила), bin gekommen, mich zu wärmen (пришла погреться).

— Setz dich einstweilen, Werg zu spinnen (Садись покуда кудель прясть). Baba-Jaga gab ihr eine Spindel, und selbst ging sie weg (Баба-яга дала ей веретено, а сама ушла). Das Mädchen spinnt (Девочка прядет) — plötzlich läuft unter dem Ofen ein Mäuschen hervor und sagt ihr (вдруг из-под печки выбегает мышка и говорит ей):

— Mädchen, Mädchen, gib mir ein wenig Grützchen (Девица, девица, дай мне кашки), ich sage dir etwas Gutes (я тебе добренькое скажу).

Das Mädchen gab ihr Grützchen (Девочка дала ей кашки), das Mäuschen sagte ihr (мышка ей сказала):

— Baba-Jaga ist gegangen, die Badestube zu heizen (Баба-яга пошла баню топить). Sie wird dich waschen, dich dämpfen (Она тебя вымоет выпарит), in den Ofen setzen (в печь посадит), braten und fressen (зажарит и съест), und selbst wird sie

auf deinen Knochen herumfahren (сама на твоих костях показывается). Das Mädchen sitzt weder lebendig noch tot (Девочка сидит ни жива ни мертва), weint (плачет), und das Mäuschen wieder zu ihr (а мышка ей опять):

— Warte nicht (Не дожидайся), nimm das Brüderchen, lauf (бери братца, беги), und ich werde an deiner Stelle das Werg spinnen (а я за тебя кудель попряду).

Das Mädchen nahm das Brüderchen und lief (Девочка взяла братца и побежала). Und Baba-Jaga tritt ans Fensterchen und fragt (А баба-яга подойдет к окошку и спрашивает):

— Mädchen, spinnst du? (Девушка, прядешь ли?)

Das Mäuschen antwortet ihr (Мышка ей отвечает):

— Ich spinne, Großmütterchen... (Пряду, бабушка...) Baba-Jaga heizte die Badestube aus und ging, das Mädchen zu holen (Баба-яга баню вытопила и пошла за девочкой). Und in der Stube ist niemand (А в избушке нет никого).

Baba-Jaga schrie (Баба-яга закричала):

— Gänse-Schwäne! (Гуси-лебеди!) Fliegt zur Verfolgung! (Летите в погоню!) Die Schwester hat das Brüderchen fortgetragen!.. (Сестра братца унесла!..)

Die Schwester mit dem Brüderchen erreichte den Milchfluss (Сестра с братцем добежала до молочной реки). Sie sieht — die Gänse-Schwäne fliegen (Видит — летят гуси-лебеди).

— Flüsschen, Mütterchen, versteck mich! (Речка, матушка, спрячь меня!)

— Iss mein einfaches Kieselchen (Поешь моего простого ки-

селька).

Das Mädchen aß und sagte Danke (Девочка поела и спасибо сказала). Der Fluss verbarg sie unter dem Kisseluferchen (Река укрыла ее под кисельным бережком).

Die Gänse-Schwäne sahen sie nicht (Гуси-лебеди не увидели), flogen vorbei (пролетели мимо). Das Mädchen und das Brüderchen liefen wieder (Девочка с братцем опять побежали). Und die Gänse-Schwäne kehrten zurück, ihnen entgegen (А гуси-лебеди воротились навстречу), gleich werden sie sie sehen (вот-вот увидят). Was tun? (Что делать?) Ein Unglück! (Бедя!) Ein Apfelbaum steht... (Стоит яблоня...)

— Apfelbäumchen, Mütterchen, versteck mich! (Яблоня, матушка, спрячь меня!)

— Iss mein Waldäpfelchen (Поешь моего лесного яблочка). Das Mädchen aß es schneller und sagte Danke (Девочка поскорее съела и спасибо сказала). Der Apfelbaum schützte sie mit den Zweigen (Яблоня ее заслонила ветвями), bedeckte sie mit den Blättern (прикрыла листьями).

Die Gänse-Schwäne sahen sie nicht (Гуси-лебеди не увидели), flogen vorbei (пролетели мимо). Das Mädchen lief wieder (Девочка опять побежала). Sie läuft, läuft (Бежит, бежит), schon ist es nicht mehr weit (уж недалеко осталось). Da sahen die Gänse-Schwäne sie (Тут гуси-лебеди увидели ее), fingen an zu schnattern (загоготали) — sie fliegen heran (налетают), schlagen mit den Flügeln (крыльями бьют), im Nu werden sie das Brüderchen aus den Händen reißen (того гляди, брата из

рук вырвут). Das Mädchen erreichte den Ofen (Добежала девочка до печки):

— Öfchen, Mütterchen, versteck mich! (Печка, матушка, спрячь меня!)

— Iss meine Roggenpirogge (Поешь моего ржаного пирожка).

Das Mädchen schneller — die Pirogge in den Mund (Девочка скорее — пирожок в рот), und selbst mit dem Brüderchen in den Ofen (а сама с братцем в печь), setzte sich in die kleine Öffnung (села в устье).

Die Gänse-Schwäne flogen und flogen (Гуси-лебеди полетали-полетали), schrien und schrien (покричали-покричали) und flogen mit nichts zu Baba-Jaga davon (и ни с чем улетели к бабе-яге).

Das Mädchen sagte dem Ofen Danke und zusammen mit dem Brüderchen kam sie nach Hause gelaufen (Девочка сказала печи спасибо и вместе с братцем прибежала домой).

Und da kamen auch Vater und Mutter (А тут и отец с матерью пришли).

Schneeflöckchen (Снегурочка)

Jedes Ding in der Welt geschieht (Всякое дело в мире творится), über jedes wird im Märchen gesprochen (про всякое в сказке говорится). Es lebten einmal ein Großväterchen und eine Großmütterchen (Жили-были дед да баба). Sie hatten alles in Fülle (Всего у них было вдоволь) — und ein Kühchen (и коровушка), und ein Schäfchen (и овечка), und eine Katze auf dem Ofen (и кот на печке), aber Kinder hatten sie keine (а вот детей не было). Sie waren sehr betrübt (Очень они печалились), sie grämten sich immerzu (всё горевали). Da fiel einmal im Winter weißer Schnee bis ans Knie (Вот раз зимой пало снегу белого по колено). Die Nachbarskinder strömten auf die Straße hinaus (Ребятишки соседские на улицу высыпали) — Schlitten fahren (на санках кататься), sich mit Schneebällen bewerfen (снежками бросаться), und sie fingen auch an, eine Schneefrau zu bauen (да и стали снежную бабу лепить). Der Alte schaute sie aus dem Fensterchen an (Глядел на них дед из окошка), schaute und sagt zur Alten (глядел и говорит бабе):

— Was, Frau, sitzt du in Gedanken versunken (Что, жена, призадумавшись сидишь), schaut auf fremde Kinder (на чужих ребят глядишь), komm auch wir (пойдём-ка и мы), gehen wir spazieren auf unsere alten Tage (разгуляемся на старости лет), bauen auch wir eine Schneefrau (слепим и мы снежную бабу).

Und über die Alte, wohl wahr, kam auch eine fröhliche Stunde (А на старуху, верно, тоже весёлый час накатил). — Was denn, gehen wir, Alter, auf die Straße (Что ж, пойдём, дед, на улицу). Nur wozu sollen wir eine Frau bauen? (Только на что нам бабу лепить?) Lass uns doch ein Töchterchen bauen, Schneeflöckchen (Давай-ка вылепим дочку Снегурочку).

Gesagt — getan (Сказано — сделано).

Die Alten gingen in den Gemüsegarten und fangen an, ein Schneetöchterchen zu bauen (Пошли старики в огород и давай снежную дочку лепить). Sie bauten ein Töchterchen (Вылепили дочку), setzten anstelle der Augen zwei hellblaue Perlen ein (вставили вместо глаз две голубеньких бусины), machten auf den Wängchen zwei Grübchen (сделали на щёчках две ямочки), aus einem scharlachroten Bändchen — den Mund (из алой ленточки — роток). Wie schön ist doch das Schneetöchterchen Schneeflöckchen! (Куда как хороша снежная дочка Снегурочка!) Der Alte und die Alte schauen sie an — können sich nicht satt schauen (Смотрят на неё дед с бабой — не насмотрятся), bewundern sie — können sich nicht satt bewundern (любуются — не налюбуются). Und bei Schneeflöckchen lächelt das Mündchen (А у Снегурочки роток улыбается), das Härchen kräuselt sich (волосок завивается).

Schneeflöckchen bewegte die Beinchen und Ärmchen (Шевельнула Снегурочка ножками-ручками), rückte von der Stelle und ging auch durch den Garten zur Stube (с места сдвинулась да и пошла по огороду к избе).

Der Alte und die Alte waren wie von Sinnen (Дед и баба точно ума лишились) — an der Stelle festgewachsen (к месту приросли).

— Alter (Дед), — schreit die Alte (баба кричит), — das ist ja unser lebendiges Töchterchen (да это у нас доченька живая), liebes Schneeflöckchen! (Снегурочка дорогая!) Und in die Stube stürzte sie... (И в избу бросилась...) Was für eine Freude das war! (То-то радости было!)

Schneeflöckchen wächst nicht nach Tagen, sondern nach Stunden (Растёт Снегурка не по дням, а по часам). Mit jedem Tag — ist Schneeflöckchen immer schöner (Что ни день — Снегурка всё краше). Der Alte und die Alte können sich an ihr nicht satt schauen, nicht satt atmen (Дед и баба на неё не насмотрятся, не надышатся). Und von Gestalt ist Schneeflöckchen — wie eine weiße Schneeflocke (А собой Снегурка — как снежинка белая), die Äuglein wie blaue Perlen (глазки что голубые бусины), der hellbraune Zopf bis zum Gürtel (русая коса до пояса). Nur Röte hat Schneeflöckchen keine, aber auch gar keine, und in den Lippen kein Tröpfchen Blut (Только румянца у Снегурки нет как нет да в губах ни кровиночки). Und trotzdem ist sie schön, die Schneeflöckchen! (А и так хороша Снегурушка!)

Da kam der Frühling-klar (Вот пришла весна-ясна), die Knospen schwollen an (понабухли почки), die Bienen flogen aufs Feld (полетели пчёлы в поле), die Lerche sang (запел жаворонок). Alle Kinder sind froh-überfroh (Все ребята ра-

ды-радёшеньки), die Mädchen singen Frühlingslieder (девушки весенние песни поют). Und Schneeflöckchen wurde traurig (А Снегурочка заскучала), wurde unlustig (невесела стала), schaut immer zum Fensterchen hinaus (всё в окошко глядит), vergießt Tränen (слезы льёт).

Da kam auch der rote Sommer (Вот и лето пришло красное), die Blumen erblühten in den Gärten (зацвели цветы в садах), das Korn reift auf den Feldern... (созревает хлеб в полях...)

Mehr als früher runzelt Schneeflöckchen die Stirn (Пуще прежнего Снегурка хмурится), versteckt sich immerzu vor der Sonne (всё от солнца прячется), immer möchte sie in den Schatten und in die Kühle (все бы ей в тень да в холодок), und noch besser unter den Regen (а того лучше под дождичек).

Der Alte und die Alte seufzen immerzu (Дед да баба все ахают):

— Bist du denn gesund, Töchterchen? (Уж здорова ли ты, доченька?) — Ich bin gesund, Großmütterchen (Здорова я, бабушка).

Und selbst versteckt sie sich immer in ein Eckchen (А сама всё в уголок прячется), will nicht auf die Straße (на улицу не хочет). Da versammelten sich einmal die Mädchen, um in den Wald Beeren zu gehen (Вот раз собрались девушки в лес по ягоду) — um Himbeerchen, Heidelbeerchen, scharlachrote Erdbeerchen (по малинку, черничку, алу земляничку).

Sie fingen an, auch Schneeflöckchen mit sich zu rufen (Стали

и Снегурку с собою звать):

— Komm doch, komm doch, Schneeflöckchen!.. (Пойдём да пойдём, Снегурочка!..) — Komm doch, komm doch, Freundinchen!.. (Пойдём да пойдём, подруженька!..) Keine Lust hat Schneeflöckchen, in den Wald zu gehen (Неохота Снегурочке в лес идти), keine Lust hat Schneeflöckchen, unter die liebe Sonne zu gehen (неохота Снегурочке под солнышко). Und da befehlen der Alte und die Alte (А тут дед и баба велят): — Geh, geh, Schneeflöckchen (Иди, иди, Снегурочка), geh, geh, Kindchen (иди, иди, деточка), amüsiere dich mit den Freundinnen (повеселись с подружками).

Schneeflöckchen nahm ein Körbchen (Взяла Снегурочка кузовок), ging in den Wald mit den Freundinnen (пошла в лес с подружками). Die Freundinnen gehen im Wald umher (Подружки по лесу ходят), winden Kränze (венки плетут), tanzen Reigen (хороводы водят), singen Lieder (песни поют). Und Schneeflöckchen fand ein eiskaltes Bächlein (А Снегурочка нашла студёный ручеёк), sitzt bei ihm (около него сидит), schaut ins Wasser (в воду глядит), taucht die Finger ins schnelle Wasser (пальцы в быстрой воде мочит), spielt mit den Tropfen wie mit Perlen (каплями, словно жемчугом, играет).

Da kam auch der Abend (Вот и вечер пришёл). Die Mädchen spielten sich aus (Разыгрались девушки), setzten auf die Köpfchen die Kränze (надели на головушки венки), zündeten ein Feuer aus Reisig an (разожгли костёр из хворосту), fingen an, übers Feuer zu springen (стали через костёр прыгать).

Keine Lust hat Schneeflöckchen zu springen... (Неохота прыгать Снегурочке...) Aber die Freundinnen bedrängten sie (Да пристали к ней подруженьки). Schneeflöckchen trat ans Feuer heran... (Подошла Снегурочка к костру...) Sie steht und zittert (Стоит-дрожит), im Gesicht kein Tröpfchen Blut (в лице ни кровинки нет), der hellbraune Zopf fiel auseinander... (русая коса рассыпалась...) Die Freundinnen schrien (Закричали подруженьки):

— Spring, spring, Schneeflöckchen! (Прыгай, прыгай, Снегурочка!)

Schneeflöckchen nahm Anlauf und sprang... (Разбежалась Снегурочка и прыгнула...)

Es rauschte über dem Feuer (Зашумело над костром), es stöhnte kläglich (застонало жалобно), und Schneeflöckchen war nicht mehr da (и не стало Снегурочки).

Über dem Feuer zog sich weißer Dampf hin (Потянулся над костром белый пар), wand sich zu einem Wölkchen (свился в облачко), das Wölkchen flog in die himmlische Höhe (полетело облачко в высоту поднебесную).

Schneeflöckchen schmolz dahin... (Растаяла Снегурочка...)

Chawroschetschka

(Крошечка-Хаврошечка)

Es gibt auf der Welt gute Menschen (Есть на свете люди хорошие), es gibt auch schlechtere (есть и похуже), und es gibt auch solche, die sich vor ihrem Bruder nicht schämen (а есть и такие, которые своего брата не стыдятся).

Zu solchen geriet auch Chawroschetschka (К таким-то и попала Крошечка-Хаврошечка). Sie blieb als Waise zurück (Осталась она сиротой), diese Menschen nahmen sie (взяли ее эти люди), fütterten sie auf und plagten sie mit Arbeit zu Tode (выкормили и над работой заморили): sie webt auch (она и ткёт), sie spinnt auch (она и прядет), sie räumt auch auf (она и прибирает), sie steht auch für alles gerade (она и за всё отвечает).

Und ihre Herrin hatte drei Töchter (А были у ее хозяйки три дочери). Die älteste hieß Einäuglein (Старшая звалась Одноглазка), die mittlere Zweiäuglein (средняя Двуглазка), und die jüngste — Dreiäuglein (а меньшая — Триглазка).

Die Töchter taten nichts anderes, als am Tor zu sitzen (Дочери только и знали, что у ворот сидеть), auf die Straße zu schauen (на улицу глядеть), und Chawroschetschka arbeitete für sie (а Крошечка-Хаврошечка на них работала): sie nähte für sie (их и обшивала), für sie spann sie (для них и пряла), und webte

(и ткала), und ein gutes Wort hat sie niemals gehört (и слова доброго никогда не слыхала).

Es kam vor, Chawroschetschka geht aufs Feld hinaus (Выйдет, бывало, Крошечка-Хаврошечка в поле), umarmt ihre bunte Kuh (обнимет свою рябую коровку), legt sich an ihren Hals und erzählt, wie schwer es ihr ist zu leben (ляжет к ней на шейку и рассказывает, как ей тяжело жить-поживать):

— Kühchen-Mütterchen! (Коровушка-матушка!) Man schlägt mich, man schilt mich (Меня бьют-журят), Brot gibt man mir nicht (хлеба не дают), weinen befiehlt man mir nicht (плакать не велят). Für morgen ist mir befohlen, fünf Pud zu spinnen (К завтрашнему дню велено пять пудов на прясть), zu weben, zu bleichen und in Röhren zu rollen (наткать, побелить и в трубы покатать).

Und das Kühchen antwortet ihr (А коровушка ей в ответ):

— Schönes Mädchen (Красная девица), kriech mir in das eine Ohr (влезь ко мне в одно ушко), und aus dem anderen kriech heraus — alles wird gemacht sein (а в другое вылезь — все будет сработано).

So geschah es auch (Так и сбылось). Das schöne Mädchen kriecht aus dem Ohr heraus (Вылезет красная девица из ушка) — alles ist fertig (всё готово): und gewebt (и наткано), und gebleicht (и побелено), und in Röhren gerollt (и в трубы покатано).

Sie trägt die Leinwand zur Herrin (Отнесёт она холсты к хозяйке). Diese schaut hin (Та поглядит), ächzt ein wenig (по-

кряхтит), versteckt sie in der Truhe (спрячет в сундук), und ihr gibt sie noch mehr Arbeit auf (а ей ещё больше работы задаст).

Chawroschetschka kommt wieder zum Kühchen (Хаврошечка опять придёт к коровушке), kriecht in das eine Ohr (в одно ушко влезет), aus dem anderen kriecht sie heraus und nimmt das Fertige (в другое вылезет и готовенькое возьмёт) – bringt es der Herrin (принесёт хозяйке).

Da rief die Herrin ihre Tochter Einäuglein und sagt ihr (Вот хозяйка позвала свою дочь Одноглазку и говорит ей):

— Meine gute Tochter, meine schöne Tochter! (Дочь моя хорошая, дочь моя пригожая!) Geh, schau nach (Поди, догляди), wer der Waise hilft (кто сироте помогает): und webt (и ткёт), und spinnt (и прядёт), und in Röhren rollt? (и в трубы катает?)

Einäuglein ging mit Chawroschetschka in den Wald (Пошла Одноглазка с Хаврошечкой в лес), ging mit ihr aufs Feld (пошла с нею в поле), vergaß das mütterliche Gebot (забыла матушкино приказанье), erhitzte sich an der lieben Sonne (распеклась на солнышке), streckte sich auf dem Gräschen aus (разлеглась на травушке). Und Chawroschetschka singt vor sich hin (А Хаврошечка приговаривает):

— Schlaf, Äuglein, schlaf, Äuglein! (Спи, глазок, спи, глазок!)

Das Äuglein schlief auch ein (Глазок и заснул). Während Einäuglein schlief (Пока Одноглазка спала), webte das Kühchen alles und bleichte (коровушка всё наткала и побелила).

Nichts hat die Herrin erfahren (Ничего хозяйка не узнала), sie schickte die zweite Tochter — Zweiäuglein (послала вторую дочь — Двуглазку).

— Meine gute Tochter, meine schöne Tochter! (Дочь моя хорошая, дочь моя пригожая!) Geh, schau nach, wer der Waise hilft? (Поди, догляди, кто сироте помогает?) Zweiäuglein erhitzte sich auch an der lieben Sonne und streckte sich auf dem Gräschen aus (Двуглазка тоже на солнышке распеклась и на травушке разлеглась), vergaß das mütterliche Gebot und schloss die Äuglein (материно приказанье забыла и глазки смежила). Und Chawroschetschka singt in den Schlaf (А Хаврошечка баюкает):

— Schlaf, Äuglein, schlaf, anderes! (Спи, глазок, спи, другой!)

Das Kühchen webte, bleichte, rollte in Röhren (Коровушка наткала, побелила, в трубы покатала), und Zweiäuglein schlief noch immer (а Двуглазка всё ещё спала).

Die Alte wurde böse (Старуха рассердилась), am dritten Tag schickte sie Dreiäuglein (на третий день послала Триглазку), und der Waise gab sie noch mehr Arbeit (а сироте ещё больше работы дала). Und Dreiäuglein, wie ihre älteren Schwestern (И Триглазка, как её старшие сёстры), hüpfte und hüpfte (попрыгала-попрыгала), wurde an der lieben Sonne schläfrig und fiel aufs Gräschen (на солнышке разморилась и на травушку упала). Chawroschetschka singt (Хаврошечка поёт):

— Schlaf, Äuglein, schlaf, anderes! (Спи, глазок, спи, дру-

гой!) – und das dritte Äuglein vergaß sie (а о третьем глазке и забыла).

Zwei Augen von Dreiäuglein schliefen ein (Два глаза у Триглазки заснули), und das dritte schaut und sieht alles (а третий глядит и всё видит): wie das schöne Mädchen in das eine Ohr kroch (как красная девица в одно ушко влезла), aus dem anderen herauskroch und die fertige Leinwand nahm (в другое вылезла и готовые холсты подобрала).

Dreiäuglein kehrte nach Hause zurück und erzählte der Mutter alles (Триглазка вернулась домой и матери всё рассказала); die Alte freute sich (старуха обрадовалась), kam am nächsten Tag zu ihrem Mann (на другой же день пришла к мужу):

— Schlachte die bunte Kuh! (Режь рябую корову!)

Der Alte so und so (Старик так, сяк):

— Was hast du, Alte, bist du bei Verstand? (Что ты, старуха, в уме ли?) Die Kuh ist jung, gut! (Корова молодая, хорошая!)

— Schlachte, und basta! (Режь, да и только!)

Der Alte schärfte das Messer... (Наточил старик ножик...)

Chawroschetschka lief zum Kühchen (Побежала Хаврошечка к коровушке):

— Kühchen-Mütterchen! (Коровушка-матушка!) Man will dich schlachten (Тебя резать хотят).

— Und du, schönes Mädchen (А ты, красная девица), iss mein Fleisch nicht (моего мяса не ешь), sammle meine Knöchelchen (косточки мои собери), binde sie in ein Tüchlein (в платочек завяжи), vergrabe sie im Garten (в саду их схо-

рони) und vergiss mich niemals (и никогда меня не забывай), gieße jeden Morgen die Knöchelchen mit Wasser (каждое утро косточки водою поливай).

Der Alte schlachtete das Kühchen (Старик зарезал коровушку). Chawroschetschka tat alles, was das Kühchen vermacht hatte (Хаврошечка всё сделала, что коровушка завещала): sie hungerte mit Hunger (голодом голодала), nahm ihr Fleisch nicht in den Mund (мяса её в рот не брала), ihre Knöchelchen vergrub sie und goss sie jeden Tag im Garten (косточки её зарыла и каждый день в саду поливала), und daraus wuchs ein kleines Apfelbäumchen (и выросла из них яблонька), und was für eines! (да какая!) Die Äpfelchen hängen daran saftig (Яблочки на ней висят наливные), die Blätter rauschen golden (листья шумят золотые), die Zweiglein biegen sich silbern (веточки гнутся серебряные). Wer vorbeireitet — hält an (Кто ни едет мимо — останавливается), wer nahe vorbeigeht — schaut sich satt (кто проходит близко — заглядывается).

Viel Zeit verging oder wenig... (Много ли времени прошло, мало ли...) Einäuglein, Zweiäuglein und Dreiäuglein gingen einmal im Garten spazieren (Одноглазка, Двуглазка и Триглазка гуляли раз по саду). Zu der Zeit ritt ein starker Mann vorbei (На ту пору ехал мимо сильный человек) — reich (богатый), lockig (кудреватый), jung (молоденький). Er sah die Äpfelchen (Увидел яблочки), fing an, die Mädchen zu necken (стал затрагивать девушек):

— Schöne Mädchen! (Девушки-красавицы!) — sagt er (гово-

рит он). – Welche von euch mir ein Äpfelchen reicht (Которая из вас мне яблочко поднесёт), die wird mich heiraten (та за меня замуж пойдёт).

Und die drei Schwestern stürzten eine vor der anderen zum Apfelbaum (И бросились три сестры одна перед другой к яблоне). Und die Äpfelchen hingen doch niedrig (А яблочки-то висели низко), waren unter den Händen (под руками были), und nun hoben sie sich hoch (а тут поднялись высоко), weit über den Köpfen (далеко над головами).

Die Schwestern wollten sie abschlagen (Сёстры хотели их сбить) – die Blätter verschütteten die Augen (листья глаза засыпают), wollten sie pflücken (хотели сорвать) – die Zweiglein flechten die Zöpfe auf (сучки косы расплетают). Wie sie sich auch abmühten, hin und her warfen (Как ни бились, ни метались) – die Hände zerkratzten sie sich (руки изодрали), aber erreichen konnten sie sie nicht (а достать не могли).

Chawroschetschka trat heran (Подошла Хаврошечка), die Zweiglein neigten sich zu ihr (веточки к ней преклонились), und die Äpfelchen senkten sich zu ihr (и яблочки к ней опустились). Sie bewirtete jenen starken Mann und er heiratete sie (Угостила она того сильного человека и он на ней женился), und sie fing an, im Guten zu leben, ohne das Böse zu kennen (и стала она в добре поживать, лиха не зная).

Das Rübchen (Репка)

Der Großvater pflanzte ein Rübchen und sagt (Посадил дед репку и говорит):

— Wachse, wachse, Rübchen, süß! (Расти, расти, репка, сладка!) Wachse, wachse, Rübchen, fest! (Расти, расти, репка, крепка!)

Das Rübchen wuchs süß, fest, groß-übergroß (Выросла репка сладка, крепка, большая-пребольшая).

Der Großvater ging, das Rübchen zu ziehen (Пошел дед репку рвать): er zieht und zieht (тянет-потянет), kann es nicht herausziehen (вытянуть не может).

Der Großvater rief die Großmutter (Позвал дед бабку).

Die Großmutter am Großvater (Бабка за дедку),

Der Großvater am Rübchen (Дедка за репку) —

Sie ziehen und ziehen, können es nicht herausziehen (Тянут-потянут, вытянуть не могут).

Die Großmutter rief das Enkelchen (Позвала бабка внучку).

Das Enkelchen an der Großmutter (Внучка за бабку),

Die Großmutter am Großvater (Бабка за дедку),

Der Großvater am Rübchen (Дедка за репку) —

Sie ziehen und ziehen, können es nicht herausziehen (Тянут-потянут, вытянуть не могут).

Das Enkelchen rief den Käfer (Позвала внучка Жучку).

Der Käfer am Enkelchen (Жучка за внучку),

Das Enkelchen an der Großmutter (Внучка за бабку),
Die Großmutter am Großvater (Бабка за дедку),
Der Großvater am Rübchen (Дедка за репку) —
Sie ziehen und ziehen, können es nicht herausziehen (Тя-
нут-потянут, вытянуть не могут).

Der Käfer rief die Katze (Позвала Жучка кошку).
Die Katze am Käfer (Кошка за Жучку),
Der Käfer am Enkelchen (Жучка за внучку),
Das Enkelchen an der Großmutter (Внучка за бабку),
Die Großmutter am Großvater (Бабка за дедку),
Der Großvater am Rübchen (Дедка за репку) —
Sie ziehen und ziehen, können es nicht herausziehen (Тя-
нут-потянут, вытянуть не могут).

Die Katze rief das Mäuschen (Позвала кошка мышку).
Das Mäuschen an der Katze (Мышка за кошку),
Die Katze am Käfer (Кошка за Жучку),
Der Käfer am Enkelchen (Жучка за внучку),
Das Enkelchen an der Großmutter (Внучка за бабку),
Die Großmutter am Großvater (Бабка за дедку),
Der Großvater am Rübchen (Дедка за репку) —
Sie ziehen und ziehen — und zogen das Rübchen heraus (Тя-
нут-потянут — и вытянули репку).

Das Fäustling (

Рукавичка

)

Der Großvater ging durch den Wald (Шел дед лесом), und

hinter ihm lief ein Hündchen (а за ним бежала собачка). Der Großvater ging und ging (Шел дед, шел), und da verlor er einen Fäustling (да и обронил рукавичку). Da läuft ein Mäuschen (Вот бежит мышка), kroch in diesen Fäustling und sagt (влезла в эту рукавичку и говорит):

— Hier werde ich wohnen (Тут я буду жить).

Und in dieser Zeit ein Fröschchen — hüpf-hüpf! — fragt (А в это время лягушка — прыг-прыг! — спрашивает):

— Wer, wer wohnt im Fäustling? (Кто, кто в рукавичке живет?)

— Das Mäuschen — Kratzerchen (Мышка — поскребушка). Und wer bist du? (А ты кто?)

— Und ich bin das Fröschchen — Hüpfchen (А я лягушка — попрыгушка). Lass auch mich hinein! (Пусти и меня!)

— Komm (Иди).

Da sind ihrer schon zwei (Вот их уже двое). Ein Häschen läuft (Бежит зайчик). Es lief zum Fäustling, fragt (Подбежал к рукавичке, спрашивает):

— Wer, wer wohnt im Fäustling? (Кто, кто в рукавичке живет?)

— Das Mäuschen — Kratzerchen, das Fröschchen — Hüpfchen (Мышка — поскребушка, лягушка — попрыгушка). Und wer bist du? (А ты кто?)

— Und ich bin das Häschen — Laufchen (А я зайчик — побегайчик). Lasst auch mich hinein! (Пустите и меня!)

— Komm (Иди).

Da sind ihrer schon drei (Вот их уже трое). Ein Füchsllein läuft (Бежит лисичка):

— Wer, wer wohnt im Fäustling? (Кто, кто в рукавичке живет?)

— Das Mäuschen — Kratzerchen, das Fröschchen — Hüpferchen und das Häschen — Laufherchen (Мышка — поскребушка, лягушка — попрыгушка да зайчик — побегайчик). Und wer bist du? (А ты кто?)

— Und ich bin das Füchsllein-Schwesterchen (А я лисичка-сестричка). Lasst auch mich hinein! (Пустите и меня!)

Da sitzen ihrer schon vier (Вот их уже четверо сидит). Schau, ein Wölfchen läuft (Глядь, бежит волчок) — und auch zum Fäustling, und fragt (и тоже к рукавичке, да и спрашивает):

— Wer, wer wohnt im Fäustling? (Кто, кто в рукавичке живет?)

— Das Mäuschen — Kratzerchen, das Fröschchen — Hüpferchen, das Häschen — Laufherchen und das Füchsllein-Schwesterchen (Мышка — поскребушка, лягушка — попрыгушка, зайчик — побегайчик да лисичка-сестричка). Und wer bist du? (А ты кто?)

— Und ich bin das Wölfchen — graues Bäuchlein (А я волчок — серый бочок). Lasst auch mich hinein! (Пустите и меня!)

— Na, komm! (Ну иди!)

Auch dieses kroch hinein (Влез и этот). Schon sind ihrer fünf

(Уже стало их пятеро). Wie aus dem Nichts kommt ein Eber dahergetrottet (Откуда ни возьмись, бредет кабан):

— Oink-oink-oink, wer wohnt im Fäustling? (Хро-хро-хро, кто в рукавичке живет?)

— Das Mäuschen — Kratzerchen, das Fröschchen — Hüpfchen, das Häschen — Laufherchen, das Füchlein-Schwesterchen und das Wölfchen — graues Bäuchlein (Мышка — поскребушка, лягушка — попрыгушка, зайчик — побегайчик, лисичка-сестричка да волчок — серый бочок). Und wer bist du? (А ты кто?)

— Und ich bin der Eber — Hauerchen (А я кабан — клыкан). Lasst auch mich hinein! (Пустите и меня!)

Das ist ein Unglück, alle wollen in den Fäustling (Вот беда, всем в рукавичку охота).

— Du wirst ja nicht einmal hineinkriechen! (Тебе и не влезть!)

— Irgendwie werde ich hineinkriechen, lasst mich! (Как-нибудь влезу, пустите!)

— Na, was soll man mit dir machen, kriech! (Ну, что ж с тобой поделаешь, лезь!)

Auch dieses kroch hinein (Влез и этот). Schon sind ihrer sechs (Уже их шестеро). Und es ist ihnen so eng, dass sie sich nicht umdrehen können! (И так им тесно, что не повернуться!) Und da krachten die Zweige (А тут затрещали сучья): ein Bär klettert heraus und kommt auch zum Fäustling (вылезает медведь и тоже к рукавичке подходит), brüllt (ревет):

— Wer, wer wohnt im Fäustling? (Кто, кто в рукавичке живет?)

— Das Mäuschen — Kratzerchen, das Fröschchen — Hüpferchen, das Häschen — Laufherchen, das Füchlein-Schwesterchen, das Wölfchen — graues Bäuchlein und der Eber — Hauerchen (Мышка — поскребушка, лягушка — попрыгушка, зайчик — побегайчик, лисичка-сестричка, волчок — серый бочок да кабан — клыкан). Und wer bist du? (А ты кто?)

— Gu-gu-gu, ihr seid hier ein bisschen zu viele! (Гу-гу-гу, вас тут многовато!) Und ich bin das Bärchen — Väterchen (А я медведюшка — батюшка). Lasst auch mich hinein! (Пустите и меня!)

— Wie sollen wir dich denn hineinlassen? (Как же мы тебя пустим?) Es ist ja sowieso eng (Ведь и так тесно).

— Aber irgendwie! (Да как-нибудь!)

— Na, dann komm, nur vom Rändchen her! (Ну уж иди, только с краешку!)

Auch dieses kroch hinein (Влез и этот). Sieben wurden es, und so eng (Семеро стало, да так тесно), dass der Fäustling jeden Augenblick zu zerreißen droht (что рукавичка того и гляди, разорвется).

Und in der Zeit merkte der Großvater — der Fäustling ist nicht da (А тем временем дед хватился — нету рукавички). Da kehrte er zurück, ihn zu suchen (Он тогда вернулся искать ее). Und das Hündchen lief voraus (А собачка вперед побежа-

ла). Es lief und lief (Бежала, бежала), schaut — der Fäustling liegt und bewegt sich (смотрит — лежит рукавичка и пошевеливается). Das Hündchen da (Собачка тогда):

— Wau-wau-wau! (Гав-гав-гав!)

Die Tiere bekamen Angst (Звери испугались), rissen sich aus dem Fäustling los (из рукавички вырвались) — und in alle Richtungen in den Wald (да врассыпную по лесу). Und der Großvater kam und nahm den Fäustling (А дед пришел и забрал рукавичку).

Die Spitzchen und die Wurzelchen (

Вершки

и

корешки

)

Ein Bauer freundete sich einmal mit einem Bären an (Подружился как-то мужик с медведем). Da kamen sie auf den Gedanken, zusammen Rüben zu säen (Вот и вздумали они вместе репу сеять). Sie säten und fingen an, sich zu verabreden, wer was bekommt (Посеяли и начали уговариваться, кому что брать). Der Bauer sagt auch (Мужик и говорит):

— Ich nehme für mich die Wurzelchen (Я возьму себе корешки), und dir, Mischka, fallen die Spitzchen zu (а тебе, Мишка, достанутся вершки).

Bei ihnen wuchs eine gute Rübe (Выросла у них хорошая репа). Sie brachten die Ernte ein (Собрали они урожай). Der Bauer nahm für sich die Wurzelchen (Мужик взял себе кореш-

ки), und Mischa gab er die Spitzchen (а Мише отдал вершки).

Der Bär sieht, dass er sich verspekuliert hat (Видит медведь, что прогадал). Nur Blätter hat er bekommen und sagt dem Bauern (Одни листья получил и говорит мужику):

— Du, Bruder, hast mich betrogen (Ты, брат, меня надул). Na, pass auf, wenn wir ein anderes Mal säen (Ну, смотри, когда будем в другой раз сеять), wirst du mich so nicht mehr hereinlegen (ты уж меня так не проведешь).

Im nächsten Jahr sagt der Bauer dem Bären (На другой год говорит мужик медведю):

— Komm, Mischa, säen wir wieder zusammen (Давай, Миша, опять вместе сеять).

— Komm, nur jetzt nimm du für dich die Spitzchen (Давай, только теперь ты себе бери вершки), und mir gib die Wurzelchen — verabredet Mischa (а мне отдавай корешки — уговаривается Миша).

— Gut! (Ладно!) – sagt der Bauer (говорит мужик). – Mag es nach deinem Willen sein (Пусть будет по-твоему).

Und sie säten Weizen (И посеяли пшеницу). Guter Weizen gedieh (Добрая пшеница уродилась). Der Bauer nahm für sich die Spitzchen (Мужик взял себе вершки), und Mischa gab er die Wurzelchen (а Мише отдал корешки). Der Bauer drosch den Weizen aus (Намолотил мужик пшеницы), mahlte Mehl (намолот муки), buk Piroggen (напек пирогов), und der Bär wieder mit nichts (а медведь опять ни с чем). Er sitzt über einem Haufen trockener Stängel (Сидит над ворохом сухих

стеблей). Seit dieser Zeit hörten der Bär und der Bauer auf, Freundschaft zu halten (Вот с тех пор перестали медведь с мужиком дружбу водить).

Das Stierchen – schwarzes Bäuchlein, weiße Hüfchen (

Бычок

–

черный

бочок

,

белые

копытца

)

Es lebten einmal ein Mann und eine Frau (Жили-были муж да жена), sie hatten ein Töchterchen — Njurotschka-Mädchen (была у них дочка – Нюрочка-девчурочка). Einmal kommen ihre Freundinnen zu ihnen und bitten (Приходят к ним раз её подружки и просят):

— Lasst Njurotschka-Mädchen mit uns in den Wald gehen (Отпустите с нами Нюрочку-девчурочку в лес) — Pilze und Beeren sammeln! (по грибы, по ягоды!)

Die Mutter und der Vater sagen (Мать да отец говорят):

— Geht, nur verliert sie nicht im Wald (Ступайте, только не потеряйте её в лесу): sie ist bei uns noch klein (она у нас маленькая) — sie verirrt sich (заблудится), findet allein den Weg nach Hause nicht (одна дороги домой не найдёт).

— Wir werden sie nicht verlieren! (Мы её не потеряем!)

Da gingen die Freundinnen alle in den Wald (Вот подружки и пошли все в лес). Sie fingen im Wald an, Pilze und Beeren zu sammeln und zerstreuten sich in verschiedene Richtungen (Стали в лесу собирать грибы да ягоды и разбрелись в разные стороны). Sie zerstreuten sich und verloren Njurotschka-Mädchen (Разбрелись да и потеряли Нюрочку-девчурочку). Sie blieb im Wald allein, mutterseelenallein und fing an zu weinen (Осталась она в лесу одна-одиёшенька и стала плакать).

Und in dieser Zeit ging Baba Jaga vorbei, das Knochenbein (А в это время шла мимо Баба Яга, костяная нога). Sie sah Njurotschka-Mädchen (Увидела она Нюрочку-девчурочку), packte sie und schleppte sie in ihre kleine Stube auf Hühnerbeinchen (схватила её и потащила в свою избушку на курьих ножках).

Sie schleppte sie hin und sagt (Притащила и говорит):

— Jetzt wirst du für mich arbeiten! (Будешь теперь на меня работать!) Heize den Ofen (Печку топи), hacke Holz (дрова руби), trage Wasser (воду носи), spinne Garn (пряжу пряди), fege die Stube! (избу мети!)

Njurotschka-Mädchen fing an, bei Baba Jaga zu leben (Стала Нюрочка-девчурочка жить у Бабы Яги). Baba Jaga zwang sie vom Morgen bis zur Nacht zu arbeiten (Баба Яга с утра до ночи работать её заставляла), fütterte sie nicht satt (досыта не кормила), schimpfte und schalt (ругала-бранила). Einmal ging Baba Jaga aus der Stube (Вот раз Баба Яга ушла из избушки), und Njurotschka-Mädchen sitzt am Fensterchen (а Нюроч-

ка-девчурочка сидит у окошка), spinnt Garn (пряжу прядёт), und selbst weint sie bitterlich (а сама горько плачет).

Schafe laufen vorbei (Бегут мимо овцы):

— Bäh-bäh-bäh! (Бе-бе-бе!) Worum weinst du, Mädchen, so bitterlich? (О чём девочка так горько плачешь?)

— Wie soll ich, wie soll ich, Schäfchen, nicht weinen! (Как же мне, как же мне овечки не плакать!) Mich lässt Baba Jaga nicht nach Hause (Меня Баба Яга домой не пускает), füttert mich nicht satt (досыта не кормит), schimpft und schilt (бранит-ругает), zwingt mich den ganzen Tag zu arbeiten (целый день работать заставляет).

Der Widder sagt (Баран говорит):

— Setz dich auf mich, ich bringe dich nach Hause! (Садись на меня, я тебя домой увезу!)

Njurotschka-Mädchen setzte sich auf den Widder (Села Нюрочка-девчурочка на барана) — er lief los (он и побежал), und die Schäfchen hinter ihm her (а овечки за ним). Baba Jaga kehrte in die Stube zurück (Вернулась Баба Яга в избушку), merkte es — Njurotschka-Mädchen ist nicht da! (хватила — нету Нюрочки-девчурочки!)

Sie setzte sich in den Mörser (Села она в ступу), jagte hinterher (пустилась в погоню). Mit dem Stößel treibt sie an (Пестом погоняет), mit dem Besen verwischt sie die Spur (помелом след заметает). Sie holte den Widder ein (Догнала барана), nahm Njurotschka-Mädchen weg (отняла Нюрочку-девчурочку), schleppte sie zurück in ihre kleine Stube auf

Njurotschka (притащила назад в свою избушку на курьих ножках). Wieder zwang sie sie, vom Morgen bis zur Nacht zu arbeiten (Опять заставила её работать с утра до ночи), wieder fing sie an zu schimpfen und zu schelten (опять стала ругать-бранить).

Einmal sitzt Njurotschka-Mädchen auf der Freitreppe (Сидит раз Нюрочка-девчурочка на крыльце), spinnt Garn und weint (прядёт пряжу да плачет).

Ziegen laufen vorbei (Бегут мимо козы):

— Mäh-mäh-mäh! (Ме-ме-ме!) Worum, Mädchen, weinst du? (О чём, девочка, плачешь?)

— Wie soll ich, Zieglein, nicht weinen! (Как же мне козочки не плакать!) Mich lässt Baba Jaga nicht nach Hause (Меня Баба Яга домой не пускает), schimpft und schilt (бранит-ругает).

Der Ziegenbock sagt (Козёл говорит):

— Setz dich auf mich, ich bringe dich von Baba Jaga weg! (Садись на меня, я тебя увезу от Бабы Яги!)

Njurotschka-Mädchen setzte sich auf den Ziegenbock (Села Нюрочка-девчурочка на козла), er lief los (он и побегал). Aber er lief nicht sehr schnell (Да не очень быстро бежал): Baba Jaga holte ihn ein (Баба Яга его догнала), nahm Njurotschka-Mädchen weg und schleppte sie wieder in die Stube (Нюрочку-девчурочку отняла и опять притащила в избушку). Als Baba Jaga weggegangen war (Как Баба Яга ушла), ging Njurotschka-Mädchen auf das Treppchen hinaus (Нюрочка-девчурочка вышла на крылечко), setzte sich auf die Stufen

(села на ступеньки), sitzt und grämt sich (сидит горюет). Eine Herde Kühe und Kälber geht vorbei (Идёт мимо стадо коров да телят), und hinter allen ein Stierchen — schwarzes Bäuchlein, weiße Hüfchen (а позади всех бычок – чёрный бочок, белые копытца).

Es fragt Njurotschka-Mädchen (Спрашивает он Нюрочку-девчурочку):

— Muh-muh-muh! (Му-му-му!) Worum grämst du dich? (О чём горюешь?)

— Wie soll ich mich, Stierchen — schwarzes Bäuchlein, nicht grämen! (Как же мне, бычок – чёрный бочок, не горевать!) Mich hat Baba Jaga zu sich geschleppt (Меня Баба Яга к себе утащила), lässt mich nicht nach Hause (домой не отпускает), schimpft und schilt (бранит-пугает), zwingt mich ohne Ruhe zu arbeiten (без отдыха работать заставляет).

— Setz dich auf mich, ich bringe dich nach Hause! (Садись на меня, я тебя домой увезу!)

— Ach wo, Stierchen — schwarzes Bäuchlein! (Где тебе, бычок – чёрный бочок!) Mich hat der Widder fortgebracht — nicht fortgebracht (Меня баран увозил – не увёз), der Ziegenbock hat mich fortgebracht — nicht fortgebracht (козёл увозил – не увёз), und du wirst mich schon gar nicht fortbringen (а ты и вовсе не увезёшь): du kannst nicht schnell laufen (не умеешь быстро бегать).

— Der Widder hat nicht fortgebracht, der Ziegenbock hat nicht fortgebracht (Баран не увёз, козёл не увёз), und ich bringe

dich fort (а я увезу), halt dich nur fester an meinen Hörnchen! (только держись крепче за мои рожки!)

Da setzte sich Njurotschka-Mädchen auf das Stierchen und hielt sich an seinen Hörnchen fest! (Вот Нюрочка-девчурочка уселась на бычка и ухватилась за его рожки!) Das Stierchen — schwarzes Bäuchlein, weiße Hüfchen warf den Kopf, wedelte mit dem Schwänzchen und lief los (Бычок — чёрный бочок, белые копытца головой тряхнул, хвостиком махнул и побежал). Und Baba Jaga merkte es — Njurotschka-Mädchen ist wieder nicht da! (А Баба Яга хватилась — Нюрочки-девчурочки опять нет!) Baba Jaga setzte sich in den Mörser (Села Баба Яга в ступу), mit dem Stößel treibt sie an (пестом погоняет), selbst schreit sie (сама покрикивает):

— Gleich hole ich ein! (Сейчас догоню!) Gleich packe ich! (Сейчас схвачу!) Nach Hause schleppe ich, niemals lasse ich frei! (Домой притащу, никогда не отпущу!)

Sie flog heran — jeden Augenblick packt sie (Подлетела — того гляди, схватит).

Und das Stierchen — schwarzes Bäuchlein schneller zum schmutzigen Sumpfchen (А бычок — чёрный бочок скорее к грязному болотцу). Kaum war Baba Jaga herangeflogen und aus dem Mörser gesprungen (Только Баба Яга подлетела да из ступы выскочила), da fing das Stierchen an, mit den Hinterbeinen auf das Sumpfchen zu schlagen (бычок и стал по болотцу задними ногами бить): es bespritzte Baba Jaga von Kopf bis Fuß mit Schmutz (забрызгал Бабу Ягу с ног до головы грязью),

verklebte ihr alle Augen (все глаза ей залепил).

Während Baba Jaga sich die Augen rieb und die Brauen putzte (Пока Баба Яга глаза протирала да брови прочищала), kam das Stierchen — schwarzes Bäuchlein ins Dorf gelaufen (бычок – чёрный бочок прибежал в деревню), klopfte mit den Hörnchen ans Fensterchen und schreit (постучал рожками в окошко и кричит):

— Muh-muh! (My-му!) Kommt schneller heraus (Выходите скорее): ich habe eure Njurotschka-Mädchen von Baba Jaga gebracht! (я вашу Нюрочку-девчурочку от Бабы Яги привёз!)

Vater und Mutter kamen heraus (Вышли отец и мать), fingen an, ihr Töchterchen zu umarmen, zu küssen (стали дочку свою обнимать, целовать), fingen an, das Stierchen zu danken (стали бычка благодарить):

— Danke dir, Stierchen — schwarzes Bäuchlein, weiße Hüfchen, spitze Hörnchen! (Спасибо тебе бычок – чёрный бочок, белые копытца, острые рожки!)

Die Froschprinzessin (

Царевна

-

Лягушка

)

In alten Jahren hatte ein Zar drei Söhne (В старые годы у одного царя было три сына). Als die Söhne ins Alter kamen (Вот, когда сыновья стали на возраст), versammelte der Zar sie und sagt (царь собрал их и говорит):

— Meine lieben Söhnchen (Сынки, мои любезные), solange ich noch nicht alt bin (покуда я ещё не стар), hätte ich Lust, euch zu verheiraten (мне охота бы вас женить), eure Kinderchen anzuschauen, meine Enkelchen (посмотреть на ваших деточек, на моих внучат).

Die Söhne antworten dem Vater (Сыновья отцу отвечают):

— Also was denn, Väterchen, gib den Segen (Так что ж, батюшка, благослови). Mit wem ist es dir wünschenswert, uns zu verheiraten? (На ком тебе желательно нас женить?)

— Folgendes, Söhnchen, nehmt jeder einen Pfeil (Вот что, сынки, возьмите по стреле), geht hinaus ins freie Feld und schießt (выходите в чистое поле и стреляйте): wohin die Pfeile fallen, dort ist auch euer Schicksal (куда стрелы упадут, там и судьба ваша).

Die Söhne verneigten sich vor dem Vater (Сыновья поклонились отцу), nahmen jeder einen Pfeil (взяли по стреле), gingen hinaus ins freie Feld (вышли в чистое поле), spannten die Bogen und schossen (натянули луки и выстрелили).

Beim ältesten Sohn fiel der Pfeil auf den Bojarenhof (У старшего сына стрела упала на боярский двор), die Bojarentochter hob den Pfeil auf (подняла стрелу боярская дочь). Beim mittleren Sohn fiel der Pfeil auf den breiten Kaufmannshof (У среднего сына упала стрела на широкий купеческий двор), die Kaufmannstochter hob ihn auf (подняла её купеческая дочь).

Und beim jüngsten Sohn, Iwan-Zarewitsch (А у младшего

сына, Ивана-царевича), erhob sich der Pfeil und flog fort, er weiß selbst nicht wohin (стрела поднялась и улетела сам не знает куда). Da ging er und ging (Вот он шёл, шёл), kam bis zu einem Sumpf (дошёл до болота), sieht — ein Frosch sitzt (видит — сидит лягушка), hat seinen Pfeil aufgefangen (подхватила его стрелу). Iwan-Zarewitsch sagt ihr (Иван-царевич говорит ей):

— Frosch, Frosch, gib meinen Pfeil heraus (Лягушка, лягушка, отдай мою стрелу). Und der Frosch antwortet ihm (А лягушка ему отвечает):

— Nimm mich zur Frau! (Возьми меня замуж!)

— Was sagst du, wie soll ich einen Frosch zur Frau nehmen? (Что ты, как я возьму себе в жёны лягушку?)

— Nimm, wohl, dein Schicksal ist so (Бери, зная, судьба твоя такая).

Iwan-Zarewitsch wurde betrübt (Закручинился Иван-царевич). Nichts zu machen, er nahm den Frosch, brachte ihn nach Hause (Делать нечего, взял лягушку, принес домой). Der Zar richtete drei Hochzeiten aus (Царь сыграл три свадьбы): den ältesten Sohn verheiratete er mit der Bojarentochter (старшего сына женил на боярской дочери), den mittleren — mit der Kaufmannstochter (среднего — на купеческой), und den unglücklichen Iwan-Zarewitsch — mit dem Frosch (а несчастного Ивана-царевича — на лягушке).

Da rief der Zar die Söhne (Вот царь позвал сыновей):

— Ich will sehen, welche von euren Frauen die beste

Handarbeiterin ist (Хочу посмотреть, которая из ваших жён лучшая рукодельница). Sollen sie mir für morgen je ein Hemd nähen (Пускай сошьют мне к завтраму по рубашке).

Die Söhne verneigten sich vor dem Vater und gingen (Сыновья поклонились отцу и пошли).

Iwan-Zarewitsch kommt nach Hause (Иван-царевич приходит домой), setzte sich und ließ den Kopf hängen (сел и голову повесил). Der Frosch hüpfte auf dem Boden (Лягушка, по полу скачет), fragt ihn (спрашивает его):

— Was, Iwan-Zarewitsch, hast den Kopf hängen lassen? (Что, Иван-царевич, голову повесил?) Oder irgendein Kummer? (Или горе какое?)

— Der Vater hat dir befohlen, für morgen ein Hemd zu nähen (Батюшка велел тебе к завтраму рубашку сшить). Der Frosch antwortet (Лягушка отвечает):

— Gräme dich nicht, Iwan-Zarewitsch, leg dich lieber schlafen (Не тужи, Иван-царевич, ложись лучше спать), der Morgen ist klüger als der Abend (утро вечера мудренее).

Iwan-Zarewitsch legte sich schlafen (Иван-царевич лег спать), und der Frosch sprang auf die Freitreppe (а лягушка прыгнула на крыльцо), warf die Froschhaut von sich ab (сбросила с себя лягушечью кожу) und verwandelte sich in Wassilissa die Allweise (и обернулась Василисой Премудрой), eine solche Schönheit, dass man sie im Märchen nicht erzählen kann (такой красавицей, что и в сказке не расскажешь).

Wassilissa die Allweise schlug in die Hände und rief (Васи-

лиса Премудрая ударила в ладоши и крикнула):

— Ammen, Kindermädchen, versammelt euch, rüstet euch! (Мамки, няньки, собирайтесь, снаряжайтесь!) Näht mir für den Morgen ein solches Hemd, wie ich es bei meinem leiblichen Väterchen gesehen habe (Сшейте мне к утру такую рубашку, какую видела я у моего родного батюшки).

Iwan-Zarewitsch erwachte am Morgen (Иван-царевич утром проснулся), der Frosch hüpfte wieder auf dem Boden (лягушка опять по полу скачет), und schon liegt das Hemd auf dem Tisch (а уж рубашка лежит на столе), in ein Handtuch eingewickelt (завернута в полотенце). Iwan-Zarewitsch freute sich (Обрадовался Иван-царевич), nahm das Hemd, trug es zum Vater (взял рубашку, понес к отцу). Der Zar nahm in dieser Zeit die Gaben von den großen Söhnen entgegen (Царь в это время принимал дары от больших сыновей). Der älteste Sohn wickelte das Hemd aus (Старший сын развернул рубашку), der Zar nahm es entgegen und sagte (царь принял её и сказал):

— Dieses Hemd in der schwarzen Stube zu tragen (Эту рубашку в черной избе носить). Der mittlere Sohn wickelte das Hemd aus (Средний сын развернул рубашку), der Zar sagte (царь сказал):

— In diesem nur in die Badestube zu gehen (В ней только в баню ходить).

Iwan-Zarewitsch wickelte das Hemd aus, mit Gold und Silber verziert, mit kunstvollen Mustern (Иван-царевич развернул ру-

башку, изукрашенную золотом-серебром, хитрыми узорами). Der Zar warf nur einen Blick darauf (Царь только взглянул):

— Na, das ist ein Hemd — an Feiertagen es zu tragen (Ну, вот это рубашка — в праздник её надевать).

Die Brüder gingen nach Hause — jene beiden — und urteilen untereinander (Пошли братья по домам — те двое — и судят между собой):

— Nein, offenbar haben wir umsonst über die Frau von Iwan-Zarewitsch gelacht (Нет, видно, мы напрасно смеялись над женой Ивана-царевича): sie ist kein Frosch, sondern irgendeine Listige... (она не лягушка, а какая-нибудь хитра...)

Der Zar rief wieder die Söhne (Царь опять позвал сыновей):

— Sollen eure Frauen mir für morgen Brot backen (Пускай ваши жёны испекут мне к завтраму хлеб). Ich will erfahren, welche besser kocht (Хочу узнать, которая лучше стряпает).

Iwan-Zarewitsch ließ den Kopf hängen, kam nach Hause (Иван-царевич голову повесил, пришёл домой). Der Frosch fragt ihn (Лягушка его спрашивает):

— Was bist du betrübt? (Что закручинился?) Er antwortet (Он отвечает):

— Man muss für morgen dem Zaren Brot backen (Надо к завтраму испечь царю хлеб).

— Gräme dich nicht, Iwan-Zarewitsch, leg dich lieber schlafen (Не тужи, Иван-царевич, лучше ложись спать), der Morgen ist klüger als der Abend (утро вечера мудренее).

Und jene Schwiegertöchter, zuerst lachten sie über den Frosch

(А те невестки, сперва-то смеялись над лягушкой), und jetzt schickten sie ein Großmütterchen-Hinterhof (а теперь послали одну бабушку-задворенку), um zu schauen, wie der Frosch Brot backen wird (посмотреть, как лягушка будет печь хлеб).

Der Frosch ist listig, sie merkte das (Лягушка хитра, она это смекнула). Sie knetete den Sauerteig (Замесила квашню); den Ofen brach sie von oben auf und direkt dorthin, ins Loch, stürzte sie den ganzen Sauerteig (печь сверху разломала да прямо туда, в дыру, всю квашню и опрокинула). Das Großmütterchen-Hinterhof lief zu den zarischen Schwiegertöchtern (Бабушка-задворенка прибежала к царским невесткам); erzählte alles, und jene fingen an, es genauso zu machen (все рассказала, и те так же стали делать).

Und der Frosch sprang auf die Freitreppe (А лягушка прыгнула на крыльцо), verwandelte sich in Wassilissa die Allweise (обернулась Василисой Премудрой), schlug in die Hände (ударила в ладоши):

— Ammen, Kindermädchen, versammelt euch, rüstet euch! (Мамки, няньки, собирайтесь, снаряжайтесь!) Backt mir für den Morgen weiches weißes Brot, wie ich es bei meinem leiblichen Väterchen gegessen habe (Испеките мне к утру мягкий белый хлеб, какой я у моего родного батюшки ела).

Iwan-Zarewitsch erwachte am Morgen (Иван-царевич утром проснулся), und schon liegt auf dem Tisch das Brot (а уж на столе лежит хлеб), verziert mit verschiedenen Künsten (изукрашен разными хитrostями): an den Seiten gedruckte Muster

(по бокам узоры печатные), oben Städte mit Schlagbäumen (сверху города с заставами).

Iwan-Zarewitsch freute sich (Иван-царевич обрадовался), wickelte das Brot in ein Tuch (завернул хлеб в ширинку), trug es zum Vater (понес к отцу). Und der Zar nahm in dieser Zeit die Brote von den großen Söhnen entgegen (А царь в то время принимал хлебы от больших сыновей). Ihre Frauen hatten den Teig in den Ofen hinabgelassen (Их жены-то попускали тесто в печь), wie es ihnen das Großmütterchen-Hinterhof gesagt hatte (как им бабушка-задворенка сказала), und es kam bei ihnen nur ein verbrannter Schmutz heraus (и вышла у них одна горелая грязь). Der Zar nahm das Brot vom ältesten Sohn entgegen (Царь принял хлеб от старшего сына), schaute es an und schickte es in die Gesindestube (посмотрел и отослал в людскую). Er nahm es vom mittleren Sohn entgegen und schickte es ebendorthin (Принял от среднего сына и туда же отослал). Und als Iwan-Zarewitsch es reichte (А как подал Иван-царевич), sagte der Zar (царь сказал):

— Das ist Brot, es nur an Feiertagen zu essen (Вот это хлеб, только в праздник его есть).

Und der Zar befahl seinen drei Söhnen (И приказал царь трем своим сыновьям), dass sie morgen mit ihren Frauen bei ihm zum Festmahl erscheinen (чтобы завтра явились к нему на пир вместе с жёнами).

Wieder kehrte Iwan-Zarewitsch unlustig nach Hause zurück (Опять воротился Иван-царевич домой невесел), unter die

Schultern ließ er den Kopf hängen (ниже плеч голову повесил). Der Frosch hüpfte auf dem Boden (Лягушка по полу скачет):

— Quak, quak, Iwan-Zarewitsch, was bist du betrübt? (Ква, ква, Иван-царевич, что закручинился?) Oder hast du vom Väterchen ein unfreundliches Wort gehört? (Или услышал от батюшки слово неприветливое?)

— Frosch, Frosch, wie soll ich mich nicht grämen! (Лягушка, лягушка, как мне не горевать!) Der Vater hat befohlen, dass ich mit dir zum Festmahl komme (Батюшка наказал, чтобы я пришёл с тобой на пир), und wie soll ich dich den Leuten zeigen? (а как я тебя людям покажу?)

Der Frosch antwortet (Лягушка отвечает):

— Gräme dich nicht, Iwan-Zarewitsch, geh allein zum Festmahl (Не тужи, Иван-царевич, иди на пир один), und ich werde hinter dir her sein (а я вслед за тобой буду). Wenn du ein Klopfen und einen Donner hörst (Как услышишь стук да гром), erschrick nicht (не пугайся). Man wird dich fragen (Спросят тебя), sag: «Das ist mein Fröschchen, kommt in einem Kistchen gefahren» (скажи: «Это моя лягушонка, в коробчонке едет»).

Iwan-Zarewitsch ging auch allein (Иван-царевич и пошёл один). Da kamen die älteren Brüder mit ihren Frauen angefahren (Вот старшие братья приехали с жёнами), herausgeputzt, geschmückt (разодетыми, разубранными), rot geschminkt, mit geschwärzten Brauen (нарумяненными, насурьмленными). Sie stehen da und lachen über Iwan-Zarewitsch (Стоят да над Иваном-царевичем смеются):

— Was bist du denn ohne Frau gekommen? (Что же ты без жены пришёл?) Hättest du sie doch in einem Tüchlein gebracht (Хоть бы в платочке её принес). Wo hast du eine solche Schönheit aufgestöbert? (Где ты такую красавицу выискал?) Wohl alle Sümpfe durchwandert (Чай, все болота исходил).

Der Zar mit den Söhnen, mit den Schwiegertöchtern, mit den Gästen setzte sich an die eichenen Tische (Царь с сыновьями, с невестками, с гостями сели за столы дубовые), an die gemusterten Tischtücher — zu tafeln (за скатерти браные — пировать). Plötzlich erhob sich ein Klopfen und ein Donner (Вдруг поднялся стук да гром), der ganze Palast erzitterte (весь дворец затрёсса). Die Gäste bekamen Angst (Гости напугались), sprangen von den Plätzen auf (повскакали с мест), und Iwan-Zarewitsch sagt (а Иван-царевич говорит):

— Fürchtet euch nicht, ehrbare Gäste (Не бойтесь, честные гости): das ist mein Fröschchen, ist in einem Kistchen gekommen (это моя лягушонка, в коробчонке приехала).

Zur zarischen Freitreppe flog eine vergoldete Kutsche mit sechs weißen Pferden heran (Подлетела к царскому крыльцу золоченая карета о шести белых лошадях), und es steigt von dort Wassilissa die Allweise aus (и выходит оттуда Василиса Премудрая): auf dem himmelblauen Kleid — dichte Sterne (на лазоревом платье — частые звезды), auf dem Kopf — ein heller Mond (на голове — месяц ясный), eine solche Schönheit — weder auszudenken, noch zu erraten (такая красавица —

ни вздумать, ни взгадать), nur im Märchen zu sagen (только в сказке сказать). Sie nimmt Iwan-Zarewitsch bei der Hand und führt ihn zu den eichenen Tischen (Берёт она Ивана-царевича за руку и ведёт за столы дубовые), zu den gemusterten Tischtüchern (за скатерти браные).

Die Gäste fingen an zu essen, zu trinken, sich zu vergnügen (Стали гости есть, пить, веселиться). Wassilissa die Allweise trank ein wenig aus dem Glas und die Reste goss sie sich in den linken Ärmel (Василиса Премудрая испила из стакана да последки себе за левый рукав вылила). Sie aß ein Stück Schwan und die Knöchelchen warf sie in den rechten Ärmel (Закусила лебедем да косточки за правый рукав бросила).

Die Frauen der großen Zarewitsche sahen ihre Listen und fangen an, dasselbe zu tun (Жёны больших-то царевичей увидели её хитрости и давай то же делать).

Man trank, man aß, die Reihe zu tanzen kam (Попили, поели, настал черед плясать). Wassilissa die Allweise ergriff Iwan-Zarewitsch und ging (Василиса Премудрая подхватила Ивана-царевича и пошла). Sie tanzte und tanzte (Уж она плясала, плясала), drehte sich und drehte sich — allen zum Wunder (вертелась, вертелась — всем на диво). Sie schwenkte den linken Ärmel — plötzlich wurde ein See (Махнула левым рукавом — вдруг сделалось озеро), schwenkte den rechten Ärmel — weiße Schwäne schwammen auf dem See (махнула правым рукавом — поплыли по озеру белые лебеди). Der Zar und die Gäste wunderten sich (Царь и гости диву дались).

Und die älteren Schwiegertöchter gingen tanzen (А старшие невестки пошли плясать): sie schwenkten den einen Ärmel — nur die Gäste bespritzten sie (махнули рукавом — только гостей забрызгали), schwenkten den anderen — nur die Knochen flogen auseinander (махнули другим — только кости разлетелись), ein Knochen traf den Zaren ins Auge (одна кость царю в глаз попала). Der Zar wurde zornig und jagte beide Schwiegertöchter davon (Царь рассердился и прогнал обеих невесток).

In dieser Zeit entfernte sich Iwan-Zarewitsch heimlich (В ту пору Иван-царевич отлучился потихоньку), lief nach Hause (побежал домой), fand dort die Froschhaut und warf sie in den Ofen (нашёл там лягушечью кожу и бросил её в печь), verbrannte sie im Feuer (сжёл на огне).

Wassilissa die Allweise kehrt nach Hause zurück (Василиса Премудрая возвращается домой), merkte es — keine Froschhaut ist da (хватила — нет лягушечьей кожи). Sie setzte sich auf die Bank (Села она на лавку), wurde traurig (запечалилась), wurde betrübt (приуныла) und sagt zu Iwan-Zarewitsch (и говорит Ивану-царевичу):

— Ach, Iwan-Zarewitsch, was hast du getan! (Ах, Иван-царевич, что же ты наделал!) Wenn du nur noch drei Tage gewartet hättest (Если бы ты ещё только три дня подождал), wäre ich auf ewig die Deine gewesen (я бы вечно твоей была). Und jetzt leb wohl (А теперь прощай). Suche mich jenseits der dreimalneun Länder (Ищи меня за тридевять земель), im

dreimalzehnten Reich (в тридесятом царстве), bei Koschtschej dem Unsterblichen... (у Кощея Бессмертного...)

Wassilissa die Allweise verwandelte sich in einen grauen Kuckuck und flog zum Fenster hinaus (Обернулась Василиса Премудрая серой кукушкой и улетела в окно). Iwan-Zarewitsch weinte und weinte (Иван-царевич поплакал, поплакал), verneigte sich nach allen vier Seiten (поклонился на четыре стороны) und ging, wohin die Augen schauen — seine Frau zu suchen, Wassilissa die Allweise (и пошёл куда глаза глядят — искать жену, Василису Премудрую). Er ging, ob nah, ob fern (Шёл он близко ли, далёко ли), ob lang, ob kurz (долго ли, коротко ли), die Stiefel trug er durch (сапоги проносил), den Kaftan rieb er ab (кафтан истёр), das Mützchen zerschnitt der Regen (шапчонку дождик иссёк). Ein uraltes Greislein kommt ihm entgegen (Попадается ему навстречу старый старичок).

— Guten Tag, braver Bursche! (Здравствуй, добрый молодец!) Was suchst du, wohin hältst du den Weg? (Что ищешь, куда путь держишь?)

Iwan-Zarewitsch erzählte ihm von seinem Unglück (Иван-царевич рассказал ему про своё несчастье). Das uralte Greislein sagt ihm (Старый старичок говорит ему):

— Eh, Iwan-Zarewitsch; wozu hast du die Froschhaut verbrannt? (Эх, Иван-царевич; зачем ты лягушечью кожу спалил?) Nicht du hast sie ihr angezogen, nicht dir stand es zu, sie abzunehmen (Не ты её надел, не тебе её было снимать). Wassilissa die Allweise ist listiger, weiser als ihr Vater geboren

(Василиса Премудрая хитрей, мудреней своего отца уродилась). Er hat sich dafür auf sie erzürnt und ihr befohlen, drei Jahre ein Frosch zu sein (Он за то осерчал на неё и велел ей три года быть лягушкой). Na, nichts zu machen, hier hast du ein Knäuelchen (Ну, делать нечего, вот тебе клубок): wohin es rollt, dorthin geh auch du mutig hinter ihm her (куда он покатится, туда и ты ступай за ним смело).

Iwan-Zarewitsch dankte dem uralten Greislein und ging hinter dem Knäuelchen her (Иван-царевич поблагодарил старого старичка и пошёл за клубочком). Das Knäuelchen rollt, er geht hinter ihm her (Клубок катится, он за ним идет). Auf freiem Feld begegnet ihm ein Bär (В чистом поле попадаетея ему медведь). Iwan-Zarewitsch zielte, will das Tier töten (Иван-царевич нацелился, хочет убить зверя). Und der Bär sagt ihm mit menschlicher Stimme (А медведь говорит ему человеческим голосом):

— Schlag mich nicht, Iwan-Zarewitsch, irgendwann werde ich dir nützlich sein (Не бей меня, Иван царевич, когда-нибудь тебе пригожусь).

Iwan-Zarewitsch hatte Mitleid mit dem Bären (Иван-царевич пожалел медведя), schoss nicht auf ihn (не стал его стрелять), ging weiter (пошёл дальше). Schau, ein Erpel fliegt über ihm (Глядь, летит над ним селезень). Er zielte (Он нацелился), und der Erpel sagt ihm mit menschlicher Stimme (а селезень говорит ему человеческим голосом):

— Schlag mich nicht, Iwan-Zarewitsch! (Не бей меня, Иван-

царевич!) Ich werde dir nützlich sein (Я тебе пригожусь).

Er hatte Mitleid mit dem Erpel und ging weiter (Он пожалел селезня и пошёл дальше). Ein schielender Hase läuft (Бежит косой заяц). Iwan-Zarewitsch fasste sich wieder (Иван-царевич опять спохватился), will auf ihn schießen (хочет в него стрелять), und der Hase sagt mit menschlicher Stimme (а заяц говорит человеческим голосом):

— Töte mich nicht, Iwan-Zarewitsch, ich werde dir nützlich sein (Не убивай меня, Иван-царевич, я тебе пригожусь). Er hatte Mitleid mit dem Hasen, ging weiter (Пожалел он зайца, пошёл дальше). Er kommt ans blaue Meer und sieht (Подходит к синему морю и видит) — am Ufer, auf dem Sand, liegt ein Hecht (на берегу, на песке, лежит щука), atmet kaum und sagt ihm (едва дышит и говорит ему):

— Ach, Iwan-Zarewitsch, hab Mitleid mit mir, wirf mich ins blaue Meer! (Ах, Иван-царевич, пожалей меня, брось в синее море!)

Er warf den Hecht ins Meer, ging weiter am Ufer entlang (Он бросил щуку в море, пошёл дальше берегом). Ob lang, ob kurz (Долго ли, коротко ли), das Knäuelchen rollte zu einem Wald (прикатился клубочек к лесу). Dort steht eine kleine Stube auf Hühnerbeinchen (Там стоит избушка на курьих ножках), dreht sich um sich selbst (кругом себя поворачивается).

— Kleine Stube, kleine Stube, stell dich nach altem Brauch (Избушка, избушка, стань по-старому), wie es die Mutter hingestellt hat (как мать поставила): mit dem Rücken zum Wald

(к лесу задом), mit der Vorderseite zu mir (ко мне передом).

Die kleine Stube kehrte sich mit der Vorderseite zu ihm (Избушка повернулась к нему передом), mit dem Rücken zum Wald (к лесу задом). Iwan-Zarewitsch trat hinein und sieht (Иван-царевич взошёл в неё и видит) — auf dem Ofen, auf dem neunten Ziegel (на печи, на девятом кирпичи), liegt Baba Jaga (лежит Баба-яга), das Knochenbein (костяная нога), die Zähne — auf dem Bord (зубы — на полке), und die Nase in die Decke gewachsen (а нос в потолок врос).

— Wozu, braver Bursche, bist du zu mir gekommen? (Зачем, добрый молодец, ко мне пожаловал?) — sagt Baba Jaga zu ihm (говорит ему Баба-яга). — Suchst du eine Tat oder fliehst du vor einer Tat? (Дело пытаешь или от дела лытаешь?)

Iwan-Zarewitsch antwortet ihr (Иван-царевич ей отвечает):

— Ach du, alte Hexe, du hättest mich erst tränken, speisen (Ах ты, старая хрычовка, ты бы меня прежде напоила, накормила), in der Badestube ausdämpfen sollen (в бане выпарила), dann hättest du auch gefragt (тогда бы и спрашивала).

Baba Jaga dämpfte ihn in der Badestube aus (Баба-яга его в бане выпарила), tränkte ihn, speiste ihn (напоила, накормила), legte ihn ins Bett (в постель уложила), und Iwan-Zarewitsch erzählte ihr (и Иван-царевич рассказал ей), dass er seine Frau sucht, Wassilissa die Allweise (что ищет свою жену, Василису Премудрую).

— Ich weiß, ich weiß (Знаю, знаю), — sagt Baba Jaga zu ihm (говорит ему Баба-яга), — deine Frau ist jetzt bei Koschtschej

dem Unsterblichen (твоя жена теперь у Кощея Бессмертного). Schwer wird es sein, sie zu bekommen (Трудно её будет достать), nicht leicht ist es, mit Koschtschej fertig zu werden (нелегко с Кощеем сладить): sein Tod ist an der Spitze einer Nadel (его смерть на конце иглы), diese Nadel ist in einem Ei (та игла в яйце), das Ei ist in einer Ente (яйцо в утке), die Ente ist in einem Hasen (утка в зайце), jener Hase sitzt in einer steinernen Truhe (тот заяц сидит в каменном сундуке), und die Truhe steht auf einer hohen Eiche (а сундук стоит на высоком дубу), und diese Eiche hütet Koschtschej der Unsterbliche wie sein eigenes Auge (и тот дуб Кощей Бессмертный как свой глаз бережёт).

Iwan-Zarewitsch übernachtete bei Baba Jaga (Иван-царевич у Бабы-яги переночевал), und am Morgen zeigte sie ihm (и наутро она ему указала), wo die hohe Eiche wächst (где растёт высокий дуб). Ob lang, ob kurz (Долго ли, коротко ли), Iwan-Zarewitsch kam dorthin (дошёл туда Иван-царевич), sieht — die hohe Eiche steht und rauscht (видит — стоит, шумит высокий дуб), auf ihr eine staatliche Truhe (на нем казённый сундук), und sie zu erreichen ist schwer (а достать его трудно).

Plötzlich, wie aus dem Nichts, kam ein Bär gelaufen (Вдруг, откуда ни взялся, прибежал медведь) und riss die Eiche mit der Wurzel aus (и выворотил дуб с корнем). Die Truhe fiel und zerbrach (Сундук упал и разбился). Aus der Truhe sprang ein Hase hervor (Из сундука выскочил заяц) — und riss aus in voller Fahrt (и наутек во всю прыть). Und hinter ihm jagt

ein anderer Hase (А за ним другой заяц гонится), holte ihn ein und zerriss ihn in Fetzen (нагнал и в клочки разорвал). Und aus dem Hasen flog eine Ente hervor (А из зайца вылетела утка), erhob sich hoch (поднялась высоко), bis unter den Himmel selbst (под самое небо). Schau, auf sie stürzte sich ein Erpel (Глядь, на неё селезень кинулся), wie er sie schlägt — die Ente ließ das Ei fallen (как ударит её — утка яйцо выронила), das Ei fiel ins blaue Meer (упало яйцо в синее море).

Da zerfloss Iwan-Zarewitsch in bitteren Tränen (Тут Иван-царевич залился горькими слезами) — wo soll man denn im Meer das Ei finden! (где же в море яйцо найти!) Plötzlich schwimmt ein Hecht ans Ufer (Вдруг подплывает к берегу щука) und hält das Ei in den Zähnen (и держит яйцо в зубах). Iwan-Zarewitsch zerbrach das Ei (Иван-царевич разбил яйцо), nahm die Nadel heraus und fängt an, ihre Spitze abzubrechen (достал иголку и давай у неё конец ломать). Er bricht ab (Он ломает), und Koschtschej der Unsterbliche schlägt um sich, wirft sich hin und her (а Кощей Бессмертный бьется, мечется). Wie sehr Koschtschej auch um sich schlug und sich hin und her warf (Сколько ни бился, ни метался Кощей), Iwan-Zarewitsch brach die Spitze der Nadel ab (сломав Иван-царевич у иглы конец), Koschtschej musste sterben (пришлось Кощею помереть).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.